



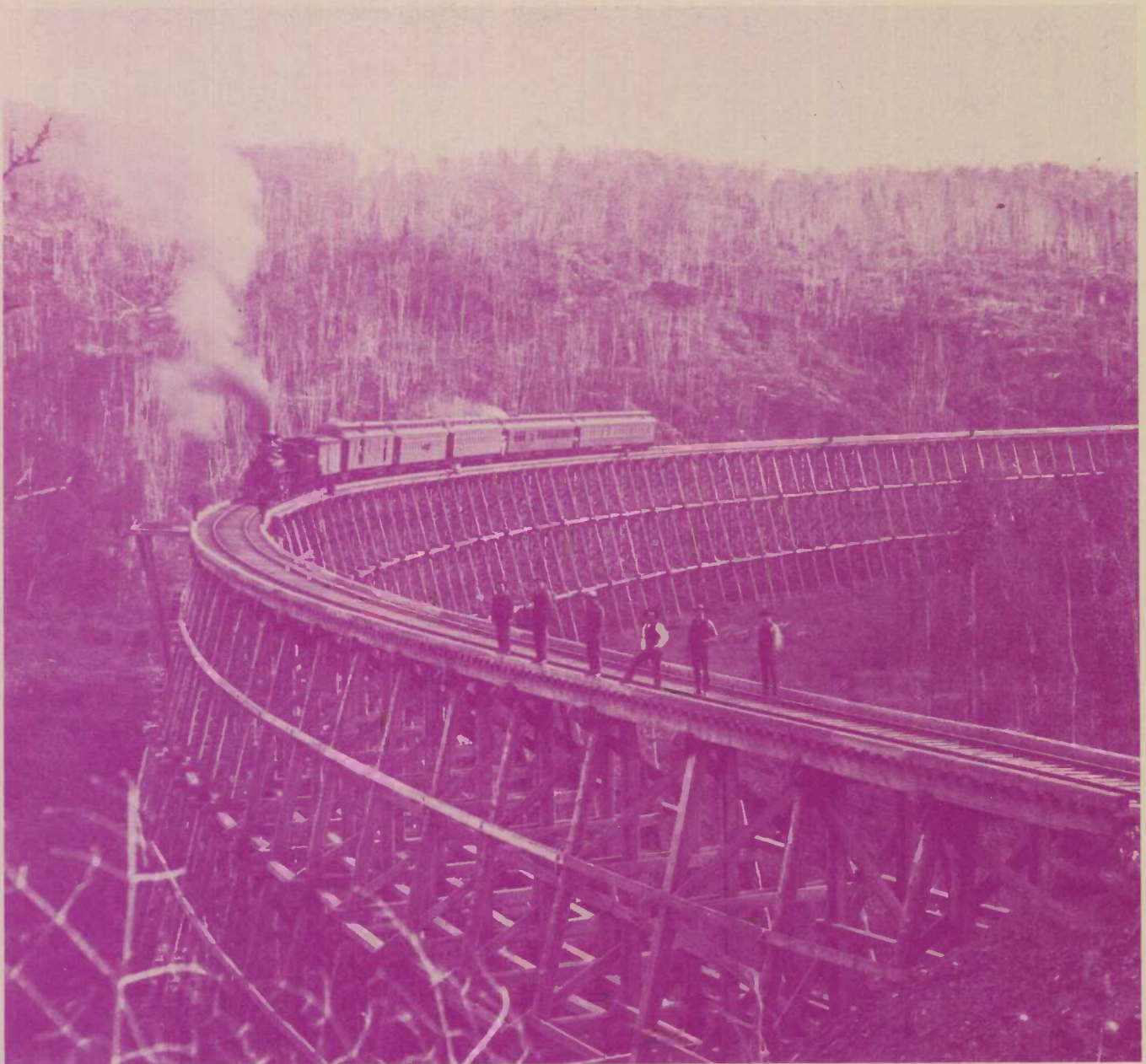
Energy, Mines and  
Resources Canada

Énergie, Mines et  
Ressources Canada

# CANOMA

Vol. 13 No. 2

December/décembre 1987



Canada

Canadian Permanent Committee on Geographical Names  
Comité permanent canadien des noms géographiques

COVER/COUVERTURE:

C.P.R., north of Lake Superior, showing an express crossing  
Horse Shoe trestle, west of Schreiber /  
Le chemin de fer du C.P., au nord du lac Supérieur, montrant un rapide traversant  
le pont sur chevalets Horse Shoe, à l'ouest de Schreiber

(National Archives Canada / Archives nationales Canada, C-68714)

... see article on / voir l'article en page 30 ...

Communications concerning CANOMA or geographical names in general should be sent to:

Secretariat  
Canadian Permanent Committee on Geographical Names  
6th Floor, 615 Booth Street  
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

If you would like a copy of any article in the other official language please write to the Secretariat.

Toute information concernant CANOMA ou noms géographiques en général devrait être envoyée au:

Secrétariat  
Comité permanent canadien des noms géographiques  
6<sup>e</sup> étage, 615, rue Booth  
Ottawa, Ontario, K1A 0E9

Si vous désirez recevoir le texte d'un article dans l'autre langue officielle, veuillez écrire au Secrétariat.

Editing, compilation and layout / rédaction, compilation et disposition typographique:

Helen Kerfoot  
Denise Patry

With assistance from / avec l'aide de:

Kathleen O'Brien  
Jocelyne Revie  
Alan Rayburn

© Minister of Supply and Services Canada  
1988

Catalogue No. M85-12/13-2

ISSN 0319-5228

© Ministre des Approvisionnement et Services  
Canada 1988

N<sup>o</sup> de catalogue M85-12/13-2

ISSN 0319-5228

# CANOMA

**Vol. 13 No. 2**

**December/décembre 1987**

News and views concerning Canadian toponymy compiled by the Secretariat of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names

Nouvelles et commentaires concernant la toponymie du Canada recueillis par le Secrétariat du Comité permanent canadien des noms géographiques

Published by the Surveys and Mapping Branch, Energy, Mines and Resources, Canada

Publié par la Direction des Levés et de la Cartographie, Énergie, Mines et Ressources, Canada

CONTENTS - SOMMAIRE



		<u>Page</u>
Excerpts from the preliminary report on the Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names held in Montréal, Canada, August 1987 / Extraits du rapport préliminaire sur la cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques tenue à Montréal, Canada, août 1987	Jean-Paul Drolet	1
Some meetings concerning names, 1988 / Quelques réunions sur les noms, 1988	--	5
Ces noms qui nous fascinent: typologie des noms d'habitats collectifs au Québec	Jean-Yves Dugas	6
Recent publications in toponymy / Récentes publications traitant de toponymie	--	9
CPCGN Annual Meeting photo / photo de la réunion annuelle du CPCNG:		
- Flashback / scène rétrospective (1967)	--	10
- 1987	--	11
Report of the Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature / Rapport du Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine	C.S.L. Ommanney	12
Report of the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features / Rapport du Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et maritimes	T. Jolicoeur	16
"Plan of the Canadian Islands in the River St. Lawrence"	--	18
Some books of interest to the toponymist / Quelques livres d'intérêt pour le toponymiste	--	18
Report of the Advisory Committee on Toponymy Research / Rapport du Comité consultatif de la recherche toponymique	W.C. Wonders	19
Sa' Gwitsi'i' Di Du' Gu Ya' - Time of change 1867-1887	Linda Johnson	29
Burk's Head Quarters	Robert C. Smith	30
McGill University geographers commemorated by geographical names	--	32
Current toponymic research projects (1987) / Projets de recherche toponymique en cours (1987)	--	33
Farewell Whale's Gulch (extract)	Margaret Dalton	42

EXCERPTS FROM THE  
PRELIMINARY REPORT ON THE  
FIFTH UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE  
STANDARDIZATION OF GEOGRAPHICAL NAMES  
HELD IN MONTRÉAL, CANADA, AUGUST 1987

Jean-Paul Drolet\*

The Fifth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names was held from August 18 to 31, 1987, in the facilities of the International Civil Aviation Organization (ICAO), located at 1000 Sherbrooke West, Montréal. Canada accepted the honour of hosting this international conference which, in preceding years, had been convened in Geneva (1967), London (1972), Athens (1977) and again in Geneva in 1982. After each of the previous four conferences, the Canadian Permanent Committee on Geographical Names (CPCGN) published a complete report of the papers presented by Canada and the resolutions adopted. These reports were prepared in both official languages, and were widely distributed to libraries, to academic institutions and to delegates who had participated in the conferences.

In recent years the standardization of geographical names has become an important activity for a number of countries and international organizations. In order to meet this responsibility, the UN Economic and Social Council (ECOSOC) has established a Secretariat and a Group of Experts. As well, the United Nations has organized an international conference every five years to review progress and to evolve practical solutions to national, international and technical issues pertaining to toponymy. Each conference has adopted a number of resolutions designed to guide the work of agencies established to standardize geographical names in the various countries concerned.

Although the Conference in Montréal was convened under the auspices of ECOSOC of the United Nations, the actual responsibility for its organization rested with the CPCGN, on behalf of the Government of Canada.

---

\* Jean-Paul Drolet, Chairman, Canadian Permanent Committee on Geographical Names.

EXTRAITS DU  
RAPPORT PRÉLIMINAIRE SUR LA  
CINQUIÈME CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LA  
NORMALISATION DES NOMS GÉOGRAPHIQUES  
TENUE À MONTRÉAL, CANADA, AOÛT 1987

Jean-Paul Drolet\*

La cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques a eu lieu à Montréal du 18 au 31 août 1987, dans l'édifice de l'Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI) situé au 1000, rue Sherbrooke ouest, à Montréal. Le Canada a accepté d'être l'hôte de cette Conférence internationale qui, au cours des années précédentes, fut tenue à Genève (1967), Londres (1972), Athènes (1977) et de nouveau Genève (1982). À la suite de chacune des quatre conférences précédentes, le Comité permanent canadien des noms géographiques (CPCNG) a publié un rapport complet des communications présentées par le Canada et des résolutions adoptées. Ces rapports ont été préparés dans les deux langues officielles et distribués aux bibliothèques, aux établissements d'enseignement et aux délégués qui ont participé aux conférences.

Au cours des dernières années, la normalisation des noms géographiques a pris de plus en plus d'importance pour plusieurs pays et organismes internationaux. Afin de répondre à cet intérêt, un Secrétariat et un Groupe d'experts ont été créés par le Conseil économique et social (ECOSOC) de l'Organisation des Nations Unies. De plus, une conférence internationale qui regroupe les représentants des états membres des Nations Unies est maintenant convoquée à tous les cinq ans, dans le but d'étudier l'avancement des travaux et de trouver des solutions pratiques aux problèmes nationaux, internationaux et techniques, relatifs à la toponymie; chaque fois, les représentants ont adopté des résolutions destinées à guider le travail des organismes chargés de la normalisation des noms géographiques dans les pays concernés.

Bien que la Conférence de Montréal ait été tenue sous les auspices d'ECOSOC, la responsabilité de son organisation incombait au Comité permanent canadien des noms géographiques, qui agissait au nom du gouvernement du Canada.

---

\* Jean-Paul Drolet, président du Comité permanent canadien des noms géographiques.

About one hundred and fifty specialists from member states of the United Nations and several delegates from international agencies took part in the deliberations. These delegations submitted approximately 180 papers covering a variety of subjects concerning national and international standardization, technical developments relating to toponymic field work methods, and progress in the automated handling of geographical names. A major part of the work of the delegates was devoted to three committees (national, international, technical) in order to draw up a number of resolutions for approval by the Conference and subsequently for submission to the Economic and Social Council (ECOSOC) of the United Nations at one of its forthcoming sessions.

The Conference was opened officially on Tuesday, August 18, by Dr. Jean-Paul Drolet, Chairman of the Canadian Permanent Committee on Geographical Names. Madame Monique Landry, Minister of External Relations for Canada greeted the delegates on behalf of the host country, while Mr. Nicky Beredjick, Director, Natural Resources and Energy Division of the United Nations, addressed the assembly on behalf of the Secretary-General of the United Nations.

During the first plenary session the officers of the Conference were elected<sup>1</sup> and the work organized.



Some of the Canadian delegates. Left to right: Jean-Paul Drolet, Helen Kerfoot, Aphrodite Karamitsanis, Henri Dorion, Michael Smart, Laurent Fillion, Jean Poirier.

Quelques délégués canadiens, de gauche à droite: Jean-Paul Drolet, Helen Kerfoot, Aphrodite Karamitsanis, Henri Dorion, Michael Smart, Laurent Fillion, Jean Poirier.



Environ cent cinquante spécialistes représentant les états membres des Nations Unies ainsi que des délégués de diverses agences internationales ont pris part aux délibérations. Ces délégations ont déposé quelque 180 communications portant sur divers sujets liés à la normalisation nationale et internationale, à l'évolution des aspects techniques des enquêtes toponymiques menées sur le terrain et à l'avancement du traitement automatisé des noms géographiques. Une grande partie du travail des délégués fut consacrée à trois comités spéciaux (national, international et technique) en vue de la soumission des résolutions à la Conférence et, ensuite, à ECOSOC à l'une de ses prochaines réunions.

La Conférence fut officiellement ouverte le mardi 18 août par Jean-Paul Drolet, président du Comité permanent canadien des noms géographiques. Madame Monique Landry, ministre des Relations extérieures du Canada, souhaita la bienvenue aux délégués au nom du pays hôte tandis que Monsieur Nicky Beredjick, directeur de la Division des ressources naturelles et de l'énergie des Nations Unies, parla aux délégués au nom du Secrétaire général des Nations Unies.

Au cours de la première séance plénière, les officiers de la Conférence furent élus<sup>1</sup> et le programme



Officials at a plenary session of the Conference. Left to right: Alan Rayburn, Rapporteur; Abelhadi Tazi, a Vice-President; Jean-Paul Drolet, President; Max de Henseler, Executive Secretary.

Les officiers à une séance plénière de la Conférence, de gauche à droite: Alan Rayburn, rapporteur; Abelhadi Tazi, un vice-président; Jean-Paul Drolet, président; Max de Henseler, secrétaire exécutif.

<sup>1</sup> President, three vice-presidents, a rapporteur, an editor-in-chief and three assistant editors. Mr. Max de Henseler of the UN acted as the Executive Secretary. The officers of the three committees (national, international and technical) were also chosen.

<sup>1</sup> Président, trois vice-présidents, un rapporteur, un rédacteur en chef et trois rédacteurs adjoints. Monsieur Max de Henseler des Nations Unies agit à titre de secrétaire exécutif de la Conférence. Les agents des trois comités (national, international et technique) furent aussi choisis.



Displays supplied by CPCGN members from Newfoundland and Ontario.

Affichages fournis par les membres du CPCNG de Terre-Neuve et de l'Ontario.



Dr. Jean-Paul Drolet was elected President of the Conference. Various reports by divisions and governments were presented on the progress made since the last conference held in 1982.

Four days were devoted to the work of the three committees on national, technical and international programmes. One full day was reserved for the drafting groups to prepare their reports and the resolutions for discussion and adoption during the concluding plenary session on August 31.

The Group of Experts, comprising about 30 members, held full sessions during the whole day preceding the opening of the Conference (August 17) and during the afternoon of the final day (August 31). Mr. Henri Dorion, President of the Commission de toponymie du Québec, Canada, was elected as the chairman of the Group of Experts, replacing Mr. Dirk P. Blok of the Netherlands, whose mandate had expired.



The 26 resolutions adopted by the Conference addressed the problems encountered in attaining the objective of standardizing geographical names in the various countries of the world. This involves several million toponyms, of which a small number are shown on maps, charts or other official documents. The task is not made easier when one considers that there are over 3000 different languages used in the world and more than 200 sovereign countries that could decide, according to their own principles and procedures, how to deal with toponymic

des travaux fut élaboré. Monsieur Jean-Paul Drolet fut élu président de la Conférence. Divers rapports sur les progrès réalisés depuis la dernière Conférence, tenue en 1982, furent ensuite présentés par les représentants des divisions et des gouvernements.

Quatre jours furent consacrés aux travaux des trois comités sur les programmes nationaux, internationaux et techniques. Une journée complète fut réservée pour le travail des groupes de rédaction afin de préparer leurs rapports et les résolutions devant être adoptées lors de la séance plénière finale, le 31 août.

Le Groupe d'experts, composé de quelque 30 membres, a tenu des sessions durant la journée précédant l'ouverture de la Conférence (17 août) et au cours de l'après-midi du dernier jour (31 août). Monsieur Henri Dorion, président de la Commission de toponymie du Québec, fut alors élu président du Groupe d'experts en remplacement de Monsieur Dirk P. Blok des Pays-Bas, dont le mandat expirait.



Les 26 résolutions adoptées au cours de la Conférence se rapportent aux problèmes survenus lors de la poursuite de l'objectif de normaliser les noms géographiques dans les divers pays du monde. Ce processus met en jeu plusieurs millions de toponymes, dont une petite fraction seulement apparaît sur les cartes géographiques ou autres documents officiels. La tâche n'est pas facile, car plus de 3 000 langues sont en usage dans le monde et plus de 200 pays souverains pourraient décider d'appliquer chez eux leurs propres règles de toponymie. Les formes diverses adoptées par chacun de ces pays ne



Simon Ormanney showing delegates the new glossary of Generic Terms in Canada's geographical names. Left to right: Abdul Majid Mohamed, Malaysia; Paul Trezise, Australia; Alan Rayburn, Canada; Simon Ormanney, Canada; Kassaye Yosef, Ethiopia; Peter Raper, South Africa.

Monsieur Simon Ormanney montrant aux délégués le nouveau glossaire des Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada. De gauche à droite: Abdul Majid Mohamed, Malaisie; Paul Trezise, Australie; Alan Rayburn, Canada; Simon Ormanney, Canada; Kassaye Yosef, Éthiopie; Peter Raper, Afrique du Sud.

nomenclature within the limits of their own territories. The various forms adopted by individual countries create no major problems when used within their boundaries since these toponyms reflect the language, the culture of that particular country, and also its people. But when these toponyms reach the outside world and are encountered in computers, telecommunications, transportation schedules or any other technical information systems, various problems concerning transliteration and romanization arise, as indicated by some of the resolutions adopted by the Conference.

\* \* \* \* \*

During the first weekend of the Conference, arrangements were made for delegates to participate in a joint meeting with the XVIth International Congress of Onomastic Sciences, held at Université Laval, Québec, from August 16 to 22. A technical session was held and a toponymic excursion to the Charlevoix region was organized by the Commission de toponymie du Québec.

\* \* \* \* \*

Canada played a very prominent role in all aspects of the Conference and was represented by a delegation of names and language experts drawn from federal, provincial and territorial governments. As well, numerous geographers, cartographers, linguists and professors observed the proceedings of the Conference.

The Canadian delegation was headed by Jean-Paul Drolet and included Mr. Henri Dorion as Deputy Head, and Mr. Alan Rayburn, Executive Secretary of the CPCNG, who acted as rapporteur of the Conference. They were



Display of field investigation of names data in the Northwest Territories.

Affichage représentant une enquête sur terrain de la nomenclature dans les Territoires du Nord-Ouest.



Delegates at the booth of the Commission de toponymie du Québec. Left to right: Denis Tremblay, CTQ; Réal Dumoulin, CTQ; Jean Poirier, CTQ; Nathaniel Abelson, U.N. Secretariat (retired); Michael Smart, Canada; Gerald Holm, Canada; Kassaye Yosef, Ethiopia.

Délégués au kiosque de la Commission de toponymie du Québec. De gauche à droite: Denis Tremblay, CTQ; Réal Dumoulin, CTQ; Jean Poirier, CTQ; Nathaniel Abelson, Secrétariat des Nations Unies (retraité); Michael Smart, Canada; Gerald Holm, Canada; Kassaye Yosef, Éthiopie.

☆☆

posent aucun problème majeur tant qu'elles sont employées dans les pays concernés, car elles en reflètent la langue et la culture. Mais lorsque ces toponymes sont utilisés au delà des frontières de ces pays dans les ordinateurs, les télécommunications, les indicateurs des sociétés de transport ou tout autre système de communication, des problèmes de translittération et de romanisation surgissent, comme en font foi certaines des résolutions adoptées dans le cadre de la Conférence.

\* \* \* \* \*

Pendant la première fin de semaine de la Conférence, des arrangements ont été faits afin de permettre aux délégués de participer à une réunion du XVI<sup>e</sup> Congrès international des sciences onomastiques à l'Université Laval, à Québec, du 16 au 22 août. Une séance technique eut lieu et la Commission de toponymie du Québec organisa une excursion toponymique dans la région de Charlevoix.

\* \* \* \* \*

Le Canada joua un rôle de tout premier plan et fut représenté par un groupe d'experts en langues et toponymie qui comprenait des représentants des gouvernements fédéral et provinciaux et des territoires. En outre, de nombreux géographes, cartographes, linguistes et professeurs assistèrent à la Conférence comme observateurs.

Jean-Paul Drolet fut le chef de la délégation canadienne, qui comprenait Monsieur Henri Dorion, chef adjoint, et Monsieur Alan Rayburn, secrétaire exécutif du CPCNG, qui agit aussi comme rapporteur de la Conférence.



supported by a group of delegates and observers, and assisted by a staff responsible for conference arrangements, interpretation, translation, displays, and demonstrations of various automated systems of geographical names. Several countries, Canadian agencies, federal departments, the territories and some provinces displayed exhibits of maps, reports and studies of geography in relation to toponymy.

Canada submitted 22 technical papers and initiated a large number of resolutions. The CPCGN presented two new publications (Glossary of "Generic Terms in Canada's Geographical Names" and a new edition of "Principles and Procedures for Geographical Naming") and displayed recent issues of CANOMA. The Commission de toponymie du Québec presented six publications, including the new "Répertoire toponymique du Québec", which contains over 100 000 official geographical names. The Ontario Geographic Names Board, in cooperation with the Commission de toponymie du Québec, presented an English language manual for the field collection of geographical names.

\* \* \* \* \*

At the closing of the Conference, the head of the Moroccan delegation, Mr. Abdelhadi Tazi, officially invited the United Nations to hold its Sixth Conference in Rabat in 1992. It was also decided that the Group of Experts will reconvene in two years, possibly at the United Nations facilities in Geneva.

Ils furent secondés par un groupe de délégués et d'observateurs, ainsi que par des personnes-ressources responsables de la conduite générale de la Conférence, de l'interprétation, de la traduction, des affichages et des démonstrations de systèmes d'automatisation des noms géographiques. Le Canada et plusieurs autres pays profitèrent de l'occasion pour exposer des cartes, des rapports et des études géographiques d'intérêt toponymique; des ministères fédéraux, d'autres organismes canadiens, les territoires et quelques provinces prirent part à cette activité.

Le Canada présenta 22 études techniques et proposa un grand nombre de résolutions. Le Comité permanent canadien des noms géographiques présenta deux nouvelles publications (le glossaire, "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada" et une version révisée des "Principes et directives pour la dénomination des lieux") en plus de quelques numéros récents de la revue CANOMA. La Commission de toponymie du Québec présenta six publications, dont le Répertoire toponymique du Québec, qui contient plus de 100 000 noms géographiques officiels. La Commission de toponymie de l'Ontario, en collaboration avec la Commission de toponymie du Québec, présenta un manuel destiné à guider la recherche des noms géographiques sur le terrain.

\* \* \* \* \*

À la séance de clôture de la Conférence, le chef de la délégation marocaine, Monsieur Abdelhadi Tazi, présenta une invitation officielle pour la tenue de la sixième Conférence à Rabat en 1992. Il fut convenu que le Groupe d'experts se réunirait dans deux ans, probablement aux bureaux des Nations Unies, à Genève.

★★★★★★

SOME MEETINGS CONCERNING NAMES	1988		1988	QUELQUES RÉUNIONS SUR LES NOMS
Canadian Society for the Study of Names	June 2-4	Windsor	2-4 juin	Société canadienne d'onomatique
United Nations - training course in toponymy (in French)	August	Québec	août	Nations Unies - stage de formation en matière de toponymie (en français)
Twelfth Western Geographic Names Conference	September	Seattle-Tacoma, Washington	septembre	Twelfth Western Geographic Names Conference
Canadian Permanent Committee on Geographical Names and Advisory Committees	September	Yellowknife	septembre	Comité permanent canadien des noms géographiques et des comités consultatifs
American Name Society, North Central Names Society	October 14-16	Chicago	14-16 octobre	American Name Society, North Central Names Society
American Name Society, Modern Language Association	December	New Orleans	décembre	American Name Society, Modern Language Association

## CES NOMS QUI NOUS FASCINENT:

### TYPOLOGIE DES NOMS D'HABITATS COLLECTIFS AU QUÉBEC

Jean-Yves Dugas\*

Si l'on consulte avec attention les grands quotidiens<sup>1</sup> de fins de semaine, force est de reconnaître qu'une large place est faite à la publicité relative aux développements domiciliaires, aux complexes d'habitation et aux foyers destinés aux personnes âgées. Les promoteurs de ces projets ou encore les propriétaires qui désirent louer leurs appartements, leurs résidences, leur loyers, ou leur condominiums rivalisent d'imagination pour doter ces ensembles collectifs d'habitation de dénominations attirantes, agréables à l'oreille, aux sonorités un tantinet accrocheuses, bref d'appellations qui incitent la clientèle visée à aller y voir de plus près. Il est apparu intéressant et révélateur d'examiner en quoi ces noms de lieux pouvaient constituer des incitatifs publicitaires plus puissants qu'on ne le croirait au premier abord.

Avant de procéder à l'analyse de ces noms de lieux ou toponymes, pour recourir à un terme plus savant, il convient de rappeler qu'un nom de lieu est généralement formé de deux parties, l'élément générique et l'élément spécifique.<sup>2</sup> Le générique se définit comme l'élément du nom de lieu qui identifie de manière générale la nature de l'entité géographique dénommée; par exemple, Domaine Saint-Charles et Tours des Halles, où les génériques sont respectivement Domaine et Tours. Le spécifique est l'élément du nom de lieu qui identifie de façon particulière l'entité géographique (lieu nommé ou susceptible de l'être); par exemple, Appartements Élite et Pavillon Montcalm, où les spécifiques sont Élite et Montcalm. Dans certains cas, toutefois, la dénomination ne comporte pas de générique, mais débute par un article comme dans Le Classique, Le Saint-Amable, L'Estuaire.

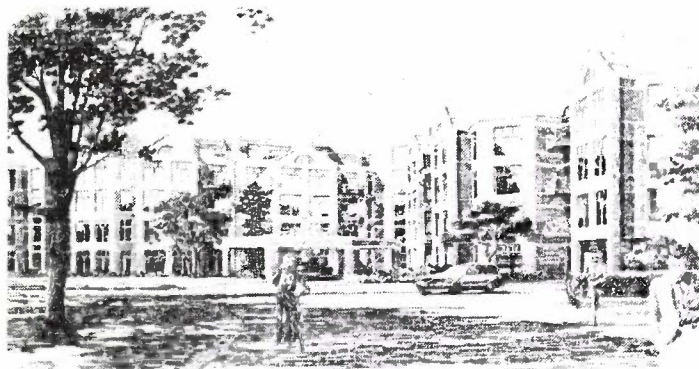
\* Jean-Yves Dugas, Responsable de la recherche, Commission de toponymie du Québec.

1 Tous les exemples qui servent d'illustration à cet article proviennent de la livraison du 3 octobre 1987 des quotidiens Le Soleil (Québec), La Presse et Le Devoir (Montréal).

2 Les définitions fournies s'inspirent de celles qui figurent dans le Guide toponymique du Québec. Politiques, principes et directives. Québec, Commission de toponymie, 1987, p. 17-18.

#### LIEUX DE PRESTIGE

Plusieurs promoteurs visant une clientèle-cible très à l'aise financièrement tentent de capter l'attention en faisant appel à des noms qui suggèrent richesse et noblesse comme La Seigneurie, Le Marquis, Château Lincoln, Place du Roy, Châtelet du Mont-Royal, Le Castelet (castel évoque château), Habitation des Châteaux, Le Noblet, Place des Seigneurs, Le Grand Versailles, Manoir des Gouverneurs, Le Baronnet, lesquels entraînent l'imagination vers les bals, les réceptions de classe, le luxe, la grandeur et la féerie des siècles passés.



Le Châtelet, Mont-Royal

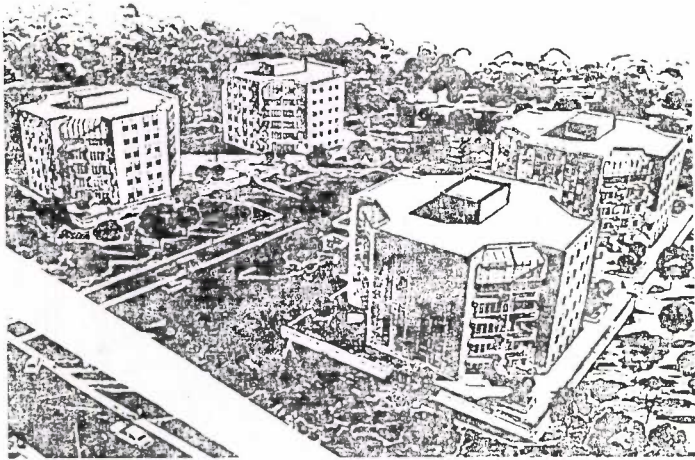
Dans d'autres cas, on fait appel à des personnages célèbres, importants dans l'histoire québécoise (Le Samuel-De Champlain, Le Montmorency, Le Laurier, Jardins de Laval, Le Chomedey-Maisonnette), française (Le Charlemagne, Place Henri-IV, Carré Saint-Louis) ou universelle (Place Kennedy, Domaine de Vinci, Résidence Lincoln). Parfois, ce sont des lieux mêmes qui par leur importance suggèrent le prestige ou le dépaysement, tels Le Biarritz, Le Barcelona, Le Balmoral, Le Vendôme, Place L'Acadie, Place de la Concorde, Le Louisbourg, Faubourg Nouvelle-France.

L'absence même de générique contribue à doter la dénomination, accompagnée seulement de l'article, d'une allure de noblesse, de fierté puisque le spécifique se suffit à lui-même en quelque sorte. Ainsi, des appellations comme L'Isle, L'Estuaire, Les Citadines, La Cité, La Presqu'île, Le Victoria, Le Mesnil, Le Séjour

respirent la distinction, la dignité, voire la majesté. Par ailleurs, les souverains et les papes ne portent-ils pas qu'un seul prénom, dont ils tirent leur renommée!

#### OMNIPRÉSENCE DE LA NATURE

Dans un siècle où la vitesse et le béton se sont taillé une large place, les gens aspirent au calme, à la tranquillité, désir marqué par un vaste retour à la nature et à ses composantes essentielles, la verdure et l'eau. Attentifs à satisfaire cet omniprésente aspiration, les publicistes de l'immobilier offrent des milieux où l'environnement baigne dans un monde où "tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme et volupté" (Baudelaire).



Les Tours du Parc

La verdure se retrouve généralement dans les parcs (Parc Riverain, Parc Angus, Parc Saint-Laurent, Résidences du Parc-Lafontaine), les jardins (Jardins de Sillery, Jardins de l'Archipel, Jardins de Verre-Bourg), les bois (Boisés Taniata, Bois de Pierrefonds, Bocages du Golf), les arbres (Les Cédres, Complexe d'appartements Les Marronniers, Place des Bouleaux), les plantes (Place des Roses, Habitat Les Roseraies, Les Verveines). Dans un cas, c'est même le Paradis terrestre qui est mis à contribution avec la dénomination Jardin de l'Éden.

Quant au volet aquatique, on mise généreusement sur la proximité d'un plan d'eau pour séduire le client potentiel, qu'il s'agisse du fleuve Saint-Laurent (Le Saint-Laurent, Hameau des Berges, Le Bellerive, Condominium Les Rives du Saint-Laurent), d'une rivière (Boisé de la Rivière, Place de la Rivière, Le Riverain, Parc Riverain) ou encore d'un objet géographique relié à l'eau (Le Marinier, Parc Chaudière, Verrières sur le Lac, L'Habitat des Chutes, Port de Mer).

Parfois même, on combine astucieusement certains éléments pour créer une atmosphère de paix (Oasis de Ville) et de repos pour l'esprit et l'oeil (Rive Boisée) ou encore pour convaincre l'amateur de plein-air (Villas

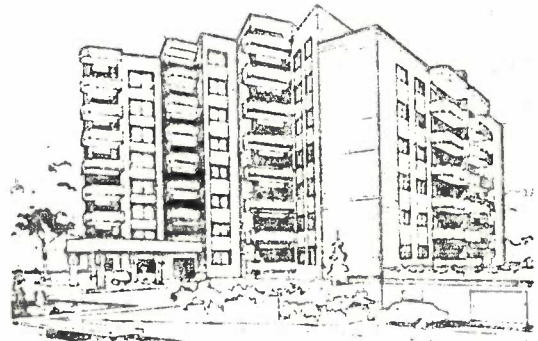
du Golf, Le Dix-Huitième-Vert, précisément situé face à un terrain de golf).

#### ÉCHAPÉE VERS LA LUMIÈRE

Se combine harmonieusement avec les autres éléments déjà évoqués, la présence de la lumière qui rehausse la beauté de l'habitat rêvé qu'il s'agisse des Verrières sur le Fleuve ou des Jardins de Verre-Bourg, tout en ne négligeant pas l'astre par excellence qui dispense clarté et chaleur à notre univers comme dans Le Soleil de l'île, Le Tournesol, plante héliotropique par excellence. Parfois, certaines appellations comme Place de la Clairière ou Les Serres s'inscrivent dans une thématique de la luminosité, en raison du rôle capital que joue celle-ci; clairière évoque la clarté et serre suscite l'image d'une structure généreusement vitrée.

#### KALÉIDOSCOPE DE GÉNÉRIQUES

Si l'on porte attention aux seuls génériques mis à contribution, l'on constate une variété foisonnante de pas moins d'une cinquantaine de formes différentes.<sup>3</sup> Tantôt il s'agit de termes neutres qui identifient certains types d'habitation comme appartement, condo, condominium, habitat, immeuble, résidence, triplex, tantôt,



Les Jardins du Golf

à l'inverse, de vocables qui véhiculent des images d'opulence et de vastitude (château, châtelet, domaine, manoir, seigneurie) ou de luxuriance (bocage, boisé, oasis, parc, jardin). En outre, la fonction hébergement, hospitalité transparait dans des génériques comme auberge, foyer, havre, hostellerie, alors que la vie en collectivité, en harmonie est soulignée par des termes comme complexe, carrefour, collectivité, îlot. Enfin, quelques éléments génériques suscitent la surprise ou la perplexité (allée, cité, faubourg, mont, pignon, quai, port, terrasse, tournant, val) en ce qu'ils ne sont pas perçus au départ comme entrant dans la dénomination d'immeubles. On peut tout au plus déplorer le recours constant à un générique

<sup>3</sup> La liste complète des génériques consignés est reproduite à la suite de cet article.



Pavillon de la Rive

fautif comme place<sup>4</sup> qui soulève un tel engouement qu'on peut s'interroger sérieusement quant au rôle qu'il joue au Québec et reprocher l'utilisation des formes anglaises plaza et square, heureusement de manière rarissime.

#### CHATOIEMENT LEXICAL

Le souci de convaincre le client-cible amène régulièrement les créateurs de dénominations à puiser aux sonorités séduisantes de la poésie: Résidences Côte-Jolie, Village de l'Anse, Cité Bellevue, Sanctuaire du Mont-Royal, particulièrement évocatrices. Le mystère qui entoure certaines dénominations comme Le Mesnil, Boisés Taniata, Le Frantel, Le Camandière les doue d'un intérêt souvent irrationnel, tributaire de la méconnaissance de leur origine même. Toute proportion gardée, l'adjonction de l'adjectif nouveau (Le Bourg-Neuf, le Nouveaubourg, Le Nouveau Rosemont, Le Nouveau Bordeaux, Collectivité Nouvelle, Le Nouveau Colisée) joue un rôle similaire puisque l'on s'interroge sur ce qui constitue ladite nouveauté.

Dans certains cas, l'appellation provient de la dérivation d'un nom de lieu comme Le Montérégien (Montérégie), Le Vallonnais (autoroute du Vallon), Le Suttonnois (Sutton), Le Portneuvien (Portneuf), La Laurière (avenue Laurier), La Renaudière (Quai Renaud), procédé qui est également utilisé dans la formation des noms d'habitants ou gentilés (Montréalais, Bouchervilleois, Nord-Côtier) et qui contribue à doter ces formes d'un certain sens de la collectivité et dont la qualité sonore n'est pas étrangère à la popularité.

4 Le sens de ce terme en français est: "Espace découvert, généralement assez vaste, sur lequel débouchent plusieurs voies de circulation, la plupart du temps entouré de constructions et pouvant comporter un monument, une fontaine, des arbres ou autres éléments de verdure" (Gazette Officielle du Québec, 4 octobre 1980, p. 9747). En conséquence, l'attribution de ce terme à titre de générique dans la désignation d'un immeuble ou d'un ensemble d'immeubles, quelle qu'en soit la vocation, se révèle-t-il incorrect.

Qui, après la recension d'exemples si probants, osera soutenir que le nom propre n'est pas signifiant et qu'il n'exerce aucune influence sur celui ou celle qui le découvre? Dans l'univers si particulier des collectivités d'habitation, il joue un rôle déterminant, car il sert de toile de fond, de marque de fabrique à un milieu de vie désiré le plus enchanteur possible. Un peu comme Platon, on se surprend à croire encore que le nom reflète l'âme ou les qualités de celui qui le porte ou des objets qu'il identifie. Alors, qui préférera vivre à Place Isaac-Bédard plutôt qu'au Site des Tonnelles, dans les Condominiums Neuville plutôt qu'aux Verrières sur le Fleuve ou encore aux Jardins des Seigneurs?

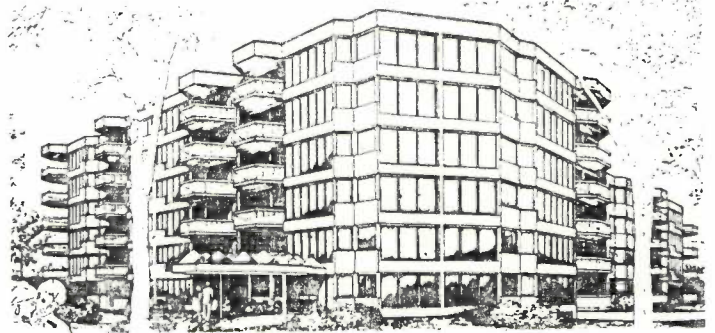


Les Terrasses Deismond

#### Liste des génériques qui entrent dans la dénomination des habitats collectifs du Québec

Allée	Manoir
Appartement	Mont
Auberge	Oasis
Bocage	Parc
Boisé	Pavillon
Bourg	Pignon
Carrefour	Place
Château	Plaza
Châtelet	Port
Cité	Presqu'île
Collectivité	Quai
Complexe	Résidence
Condo	Rive

Condominium	Sanctuaire
Domaine	Seigneurie
Faubourg	Site
Foyer	Square
Habitat	Terrasse
Habitation	Tour
Hameau	Tournant
Havre	Triplex
Hostellerie	Val
Îlot	Verrière
Immeuble	Villa
Jardin	Village



Cité Bellevue

\* \* \* \* \*



RECENT PUBLICATIONS IN TOPONYMY  
 RÉCENTES PUBLICATIONS TRAITANT DE TOPONYMIE

Chiniki Research Team (1987): Ozade-Mñotha Wapta Mákóchî: Stoney place names. Chiniki Band Council, Morley, Alberta, 109 p.

Commission de toponymie du Québec (1987): Bibliographie toponymique du Québec. Dossiers toponymiques, 17, Québec, 160 p. free/gratuit.

Commission de toponymie du Québec (1987): Guide odonymique du Québec. Québec, 85 p. free/gratuit.

Commission de toponymie du Québec (1987): Guide toponymique du Québec. Québec, 92 p. free/gratuit.

Dugas, Jean-Yves (1987): Répertoire des gentils des Québec. Études et recherches toponymiques, 12, Québec, 258 p. 15,95 \$

Dugas, Jean-Yves (1987): Le genre des noms de cours d'eau au Québec - État de la gestion. Dossiers toponymiques, 23, Commission de toponymie du Québec, 31 p. free/gratuit.

Johnston, Alex and Barry R. Peat (1987): Lethbridge place names and points of interest. Whoop-Up Country Chapter, Historical Society of Alberta, Lethbridge, 80 p. \$7.50.

Müller-Wille, Ludger (1987): Gazetteer of Inuit place names of Nunavik (Quebec, Canada) / Le Répertoire toponymique inuit du Nunavik (Québec, Canada) / Δοδ<sup>ε</sup> μαρ<sup>ε</sup>ς ρη<sup>ρ</sup>ς μα<sup>δ</sup>γ<sup>τ</sup> (δ<Δ<sup>ε</sup>, βα<Γ) Nortext Information Design Ltd., Ottawa, 368 p. \$29.95 (hardcover/relié \$39.95).

Swanson, James L. (1987): British Columbia place names in the vicinity of Mount Robson. Fraser - Fort George Museum Society, Prince George, 78 p. \$9.95.

GAZETTEERS / RÉPERTOIRES:

Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features, CPCGN / Comité consultatif des noms d'entités sous-marines et maritimes (1987): Gazetteer of Undersea Feature Names 1987 / Répertoire des noms d'entités sous-marines 1987. Department of Fisheries and Oceans, Canadian Hydrographic Service / Ministère des Pêches et des Océans, Service hydrographique du Canada, Ottawa, 155 p. \$14.95.

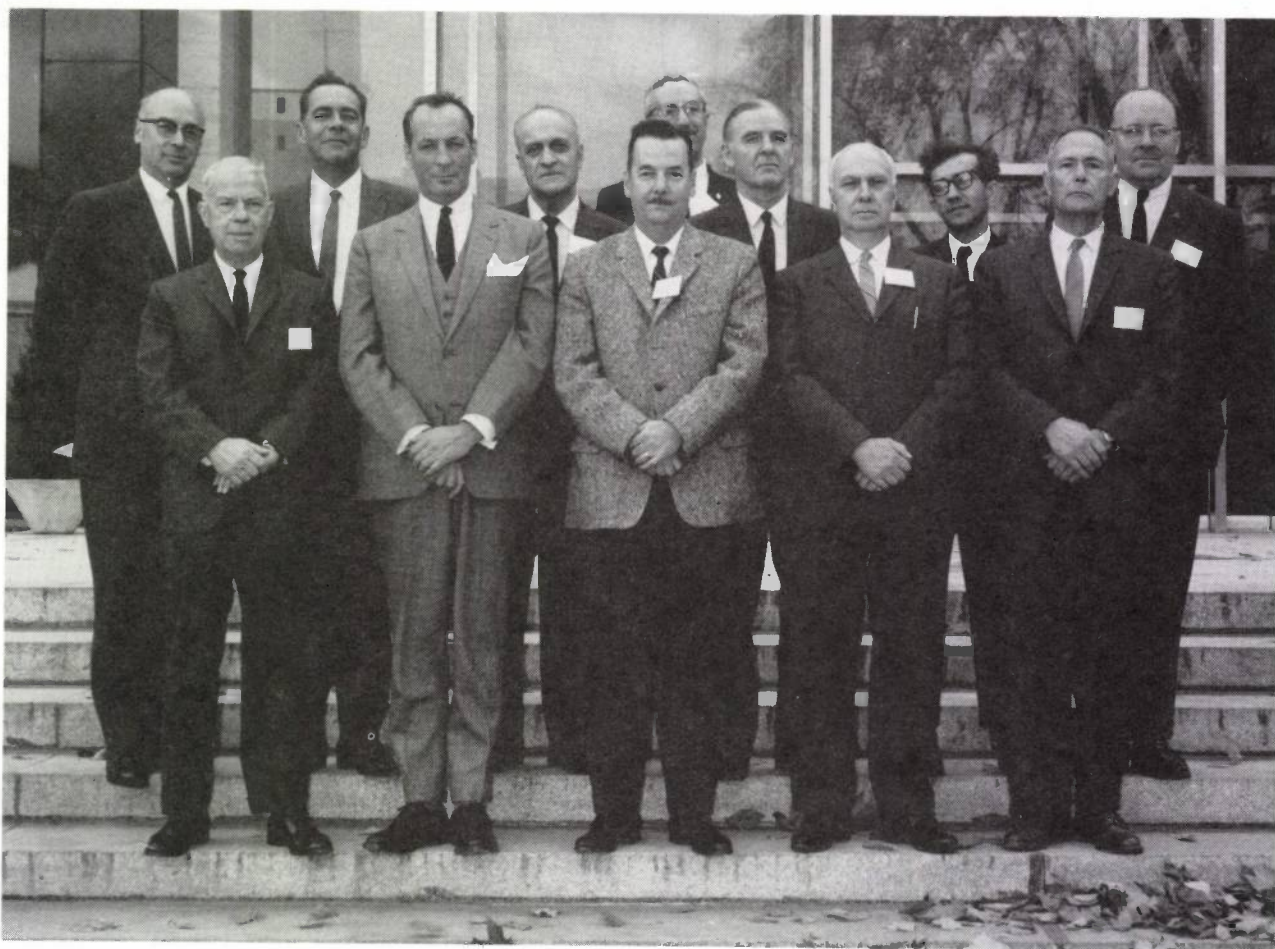
Commission de toponymie du Québec (1987): Répertoire toponymique du Québec. Québec, 1900 p. 89,95 \$. Available from/disponible: Les Publications du Québec, 1279, boulevard Charest Ouest, Québec (Québec) G1N 4K7.

FLASHBACK/SCÈNE RÉTROSPECTIVE

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES  
COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

Members/Membres

On the occasion of the Annual Meeting/à l'occasion de la réunion annuelle  
held in Fredericton, N.B., October 19, 1967/tenue à Fredericton, N.-B., le 19 octobre 1967



Front row (left to right)/première rangée (gauche à droite): J.H. Burridge (representing/représentant J.G. Channing, Newfoundland/Terre-Neuve); J.-P. Drolet (Chairman/Président); W.F. Roberts (New Brunswick/Nouveau-Brunswick); M.G. Goudge (Nova Scotia/Nouvelle-Écosse); W.R. Young (British Columbia/Colombie-Britannique)

Back row (left to right)/dernière rangée (gauche à droite): J.K. Fraser (Executive Secretary/Secrétaire exécutif); C.T. Osborne (representing/représentant G.F.W. Aitkens, D.N.D./D.D.N.); E. Gauer (Manitoba); A.I. Bereskin (Saskatchewan); S.G. Gamble (Surveys and Mapping Branch, E.M.R./Direction des levés et de la cartographie, É.M.R.); J.-R. Poirier (Quebec/Québec); E.J. Holmgren (Alberta)

Also at the meeting, but not in the photo/Aussi à la réunion mais non dans la photo: L.A.C.O. Hunt (representing/représentant G.W. Rowley, Yukon and Northwest Territories/Yukon et Territoires du Nord-Ouest); R.G. Code (Ontario)

Absent: W.K. Lamb (Public Archives/Archives publiques); H. Mayer (Bureau of Translations/Bureau des traductions); B.G. Rogers (Prince Edward Island/Île-du-Prince-Édouard)

CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES  
COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES

ANNUAL MEETING HELD IN SAINT JOHN, OCTOBER 2, 1987  
RÉUNION ANNUELLE TENUE À SAINT JOHN, LE 2 OCTOBRE 1987

Members and observers/membres et observateurs



Jurisdiction of members or official deputies is indicated/Jurisdiction des membres ou délégués officiels est indiquée:

Front row (left to right)/première rangée (gauche à droite): T. Porteous (Nova Scotia/Nouvelle-Écosse), K. Mann (New Brunswick/Nouveau-Brunswick), J.-P. Drolet (Chairman/Président), T. Jolicoeur (Hydrographic Service/Service hydrographique), J. Poirier, A. Rayburn (Executive Secretary/Secrétaire exécutif), C. Shadbolt

Second row (left to right)/deuxième rangée (gauche à droite): G. Hancock, B. Kidd (National Archives/Archives nationales), H. Whalen (Newfoundland/Terre-Neuve), J. Turnbull (Saskatchewan), D.W. Crandall (Manitoba), A. Lapierre, P. Galbraith, D.T. Carney (D.N.D./D.D.N.)

Third row (left to right)/troisième rangée (gauche à droite): W.C. Wonders (Chairman, Advisory Committee on Toponymy Research/Président, Comité consultatif de la recherche toponymique), L. Profeit-LeBlanc (Yukon Territory/Territoire du Yukon), E. Karamitsanis, G. Woodsworth (Geological Survey of Canada/Commission géologique du Canada), S.B. Panting (Ontario), M. Sutherland (Environment Canada, Parks/Environnement Canada, Parcs), A. Landry (Bureau of Translations/Bureau des traductions)

Back row (left to right)/dernière rangée (gauche à droite): H. Dorion (Quebec/Québec), R. Freeman (Northwest Territories/Territoires du Nord-Ouest), M.B. Smart, C.S.L. Ommanney (Chairman, Advisory Committee on Glaciological and Alpine Nomenclature/Président, Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine), F. Pannekoek (Alberta), N. Lemieux, M. Thériault, H. Kerfoot, F.H.A. Campbell (Surveys and Mapping Branch, E.M.R./Direction des levés et de la cartographie, É.M.R.)

THE FOLLOWING ADVISORY COMMITTEE REPORTS WERE PRESENTED AT THE 26TH ANNUAL MEETING OF THE CANADIAN PERMANENT COMMITTEE ON GEOGRAPHICAL NAMES HELD IN SAINT JOHN, NEW BRUNSWICK, OCTOBER 2, 1987

LES RAPPORTS SUIVANTS DES COMITÉS CONSULTATIFS ONT ÉTÉ PRÉSENTÉS À LA VINGT-SIXIÈME RÉUNION ANNUELLE DU COMITÉ PERMANENT CANADIEN DES NOMS GÉOGRAPHIQUES TENUE À SAINT JOHN, NOUVEAU-BRUNSWICK, LE 2 OCTOBRE 1987

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE  
ON GLACIOLOGICAL AND ALPINE NOMENCLATURE

C.S.L. Ommanney

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF  
DE LA NOMENCLATURE GLACIOLOGIQUE ET ALPINE

C.S.L. Ommanney

During 1987, the ACGAN met twice: in Victoria, February 5-6 and in Saint John on September 30.

Le Comité consultatif de la nomenclature glaciologique et alpine s'est réuni deux fois en 1987: à Victoria, les 5 et 6 février, et à Saint John, le 30 septembre.

The committee's major accomplishment during the past year has been the publication of the glossary of "Generic Terms in Canada's Geographical Names". Copies of this publication have been distributed to members and to those attending the UN meeting, where it was most favourably received. In the near future a number of copies will be distributed for review and publicity. I would like to express our sincere thanks to the Secretary of State, particularly Louise Baudouin and Normand Lemieux who provided the essential, complementary work on the French language generics and also translation, and Suzanne Méthot and her staff who bore the burden of text input and publication arrangements. Much of the credit for the format, presentation and timely publication goes to Helen Kerfoot and staff of the CPCGN Secretariat.

La principale réalisation du Comité en 1987 a été la production du glossaire "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada". Celui-ci a déjà été remis aux membres ainsi qu'aux participants à la Conférence des Nations Unies, où il a été très bien reçu. Un certain nombre d'exemplaires seront distribués sous peu pour fins d'examen et de publicité. Je tiens à remercier sincèrement le Secrétariat d'État, plus particulièrement Louise Baudouin et Normand Lemieux pour leur recherche complémentaire précieuse sur les génériques utilisés en français ainsi que la traduction de termes répertoriés dans le Glossaire, de même que Suzanne Méthot et son personnel, responsables de la transcription et de l'impression du texte. Je me dois aussi de reconnaître l'excellent travail de Helen Kerfoot et du personnel du Secrétariat du CPCNG qui ont établi le format du document et ont fait des pieds et des mains pour que l'ouvrage soit publié à temps.

At the June 1987 bilateral Canada-United States meeting on transboundary names, it was agreed that the two countries should work towards grouping generics into similar feature classes. With the publication of the generics glossary, as Secretary of State Terminology Bulletin 176, complete information on all Canadian generics in use, together with related and equivalent terms is now available. The ACGAN feels that further work on feature classes is not currently necessary. Furthermore, the groupings within the National Toponymic Data Base already provide a listing by general feature classes.

À la conférence bilatérale canado-américaine sur les noms d'entités transfrontalières, il a été convenu que les deux pays tentent de grouper les génériques en des catégories d'entités semblables. Le nouveau glossaire, le Bulletin de terminologie 176 du Secrétariat d'État, constitue un inventaire détaillé des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada ainsi que leurs équivalents. Le CCNGA ne croit donc pas qu'il soit nécessaire de pousser davantage la recherche en ce domaine pour le moment. De fait, les catégories établies dans la base nationale de données toponymiques offrent déjà une liste de génériques par catégories d'entités.

At the working meeting in Victoria, considerable progress was made on outstanding names issues requiring joint decisions. This work was continued in Saint John and it appears that there may need to be a review of the mechanism to resolve differences when the jurisdictions involved are not in agreement.

À la séance de travail de Victoria, d'importants progrès ont été réalisés quant aux questions de noms exigeant des décisions conjointes qui étaient en suspens.



In Victoria, Dr. W. Mathews, the author of the new Physiographic Map of the Canadian Cordillera at 1:5 million scale, addressed the Committee on delineation of mountain hierarchies. He used the following criteria in establishing boundaries between the main physiographic units:-

- a) abrupt change in slope;
- b) abrupt change in elevation;
- c) abrupt change in local relief;
- d) limit of glacier-hung peaks; and
- e) local factors including historical usage.

Members have for some time been trying to come to grips with the question of the delineating mountain hierarchies; this will be the focus of our activities for the immediate future.

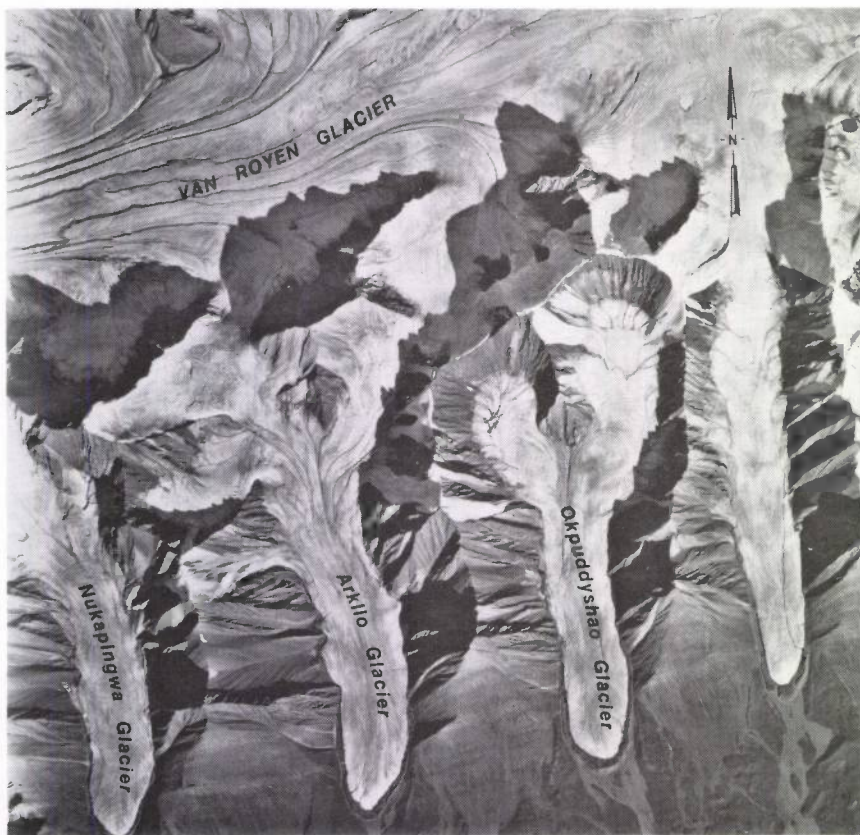
The ACGAN continues to address issues of principles and procedures, by drawing up guidelines for naming.

Ce travail s'est poursuivi à Saint John. Toutefois, il semble qu'il y aurait sans doute lieu de revoir le mécanisme de résolution de différends pour les cas où les juridictions en cause ne parviennent pas à s'entendre.

Dans le cadre de la réunion tenue à Victoria, M. W. Mathews, auteur de la nouvelle carte physiographique de la Cordillère à l'échelle de 1/5 000 000, a été invité à s'adresser aux membres du Comité. Son allocution a porté sur la hiérarchisation des noms de montagnes. Pour délimiter les principales entités physiographiques, M. Mathews s'est fondé sur les critères suivants:

- a) changement d'inclinaison abrupt;
- b) changement d'élévation abrupt;
- c) changement abrupt du relief local;
- d) limite des pics avec glaciers; et
- e) facteurs locaux, notamment l'usage historique.

Les membres tentent depuis longtemps de résoudre le problème de la hiérarchisation des noms de montagnes, question sur laquelle notre comité concentrera ses efforts dans les mois à venir.



Glaciers of northern Ellesmere Island, N.W.T., as shown in Figure 23 of "Generic Terms in Canada's Geographical Names".

(National Air Photo Library, A16785-24; 1959)

Glaciers dans le nord de l'île d'Ellesmere, T.N.-O., tels que montrés à la Figure 23 dans "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada".

(Photothèque nationale de l'air; A16785-24; 1959)

A number of these, approved by the CPCGN, have been included in the new CPCGN "Principles and Procedures for Geographical Naming". ACGAN members are now reviewing guidelines dealing with the adoption of names of living persons (either in established local usage or proposed for commemoration although no local usage exists). These

Le CCNGA continue d'étudier les questions de principes et de directives. Il établit, par exemple, des lignes directrices régissant la dénomination des entités. Nombre de celles-ci ont déjà été approuvées par le CPCNG et intégrées dans son nouveau document intitulé "Principes et directives pour la dénomination

Aerial view of the Torngat Mountains, Newfoundland (Labrador), showing several tarns and glaciers, Snowbridge Gorge and Selamiut Tower, included as Figure 61 in "Generic Terms in Canada's Geographical Names".

(National Air Photo Library, A25268-69; 1979)

Photo aérienne prise dans les monts Torngat, Terre-Neuve (Labrador). Entités représentées: plusieurs lacs de montagne et glaciers, Snowbridge Gorge et Selamiut Tower. Cette photo constitue la Figure 61 dans "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada".

(Photothèque nationale de l'air; A25268-69; 1979)



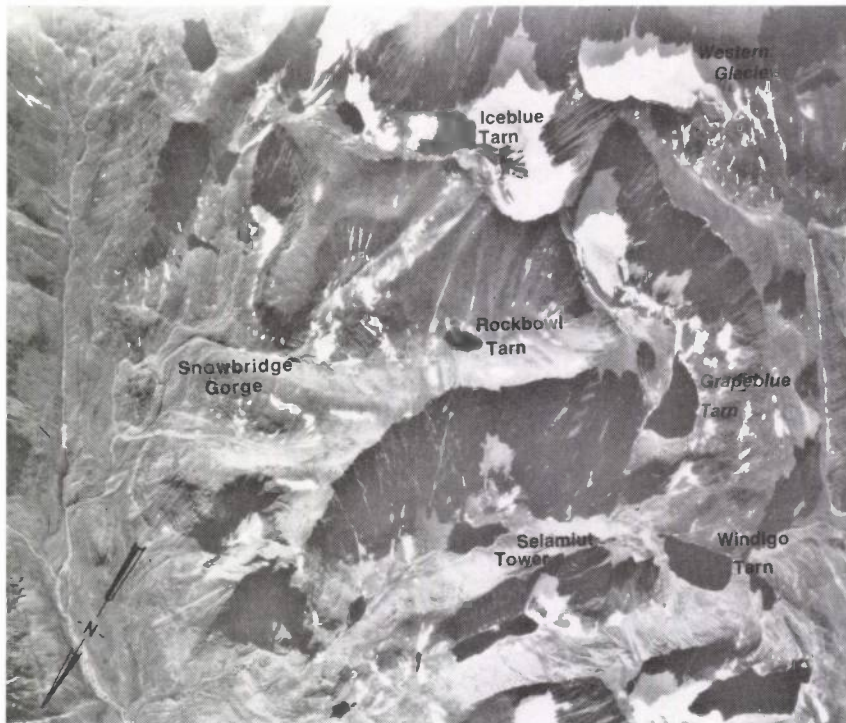
guidelines will be developed during 1988 for probable consideration at the next annual meeting.

The Committee's action plan for 1987-88 will include the following:

- 1) a focus on the problems of delineating mountain hierarchies;
- 2) continued development of procedural guidelines for naming;
- 3) a review of new generics as they are adopted and a detailed check of the existing glossary;
- 4) the preparation of a pamphlet for the general public to explain the CPCNG principles and the procedures for submitting names; and
- 5) continued delineation and review of glaciological and alpine features.

The next ACGAN meeting will take place in western Canada in the spring of 1988.

Marie Dorsey, regrettably unable to attend this year's meetings, has submitted her resignation from the



des lieux". Les membres du CCNGA examinent actuellement d'autres lignes directrices pour l'adoption de noms de personnes encore vivantes (noms dont l'usage aurait été attesté dans la région en cause ou nouveaux noms proposés pour commémorer l'oeuvre d'une personne). Celles-ci seront élaborées en 1988 et seront sans doute étudiées à la prochaine réunion annuelle du Comité.

Selon son plan d'action pour 1987-1988, le Comité compte notamment

- 1) accorder une attention particulière aux problèmes de la hiérarchisation des noms de montagnes;
- 2) continuer d'élaborer des lignes directrices pour la dénomination des entités;
- 3) étudier les nouveaux génériques dès leur adoption et revoir minutieusement le glossaire existant;
- 4) préparer, à l'intention du grand public, un dépliant dans lequel les principes et les directives du CPCNG pour les propositions de noms seraient expliqués; et
- 5) continuer de délimiter et de vérifier les entités glaciologiques et alpines.

La prochaine réunion du CCNGA aura lieu dans l'Ouest canadien, au printemps de 1988.

Marie Dorsey, qui n'a malheureusement pas pu assister aux réunions de cette année, a remis sa démission au Comité qui l'a acceptée à regret. Seuls les membres

Committee and it has been reluctantly accepted. Only those on the Committee can fully appreciate how much time and effort she put into our work. We thank her for her participation and valued efforts.

We have reviewed our membership and would like to recommend to the CPCNG that the same jurisdictions and organizations be represented - N.W.T., Yukon, B.C., Alberta, Newfoundland, Geological Survey of Canada, Environment Canada (Parks) and the Secretariat. We further recommend that a member be reappointed from the Alpine Club of Canada and that Maryalice Stewart and Simon Ormanney be reappointed respectively as alpine and glaciological specialists. As the problem of mountain hierarchies is one that very much affects mapping, the Canada Centre for Mapping (Ottawa) might like to reconsider membership on the Committee. In addition, any other CPCNG jurisdiction or member who so wishes can become a member of the advisory committee.

In September, I tendered my resignation as Chairman of the ACGAN. After 12 years in the chair (ever since the establishment of the Committee) I feel it is time to step down and let another member provide ACGAN's direction. With the publication of "Generic Terms in Canada's Geographical Names", a major phase of our programme has been completed and it seems a particularly appropriate time to step aside. I would like to thank the CPCNG Chairman, Dr. Drolet, and the members of the CPCNG for the honour accorded me to head this advisory committee. It has been a privilege and a pleasure and I thank all my committee members most sincerely for the support and encouragement they have given me. In particular, I thank Helen Kerfoot and the Secretariat whose assistance has been vital for the successful functioning of the ACGAN.

The advisory committee unanimously recommends that Dr. Glenn Woodsworth, of the Geological Survey of Canada, and a full CPCNG member, be appointed to the chair.

du Comité peuvent apprécier à leur juste valeur le temps et le dévouement que Marie a consacrés à nos projets. Nous la remercions sincèrement de sa participation et de sa contribution inestimables.

Nous avons revu la liste de nos membres et recommandons au CPCNG que les mêmes juridictions et organismes soient encore représentés - les Territoires du Nord-Ouest, le Yukon, la Colombie-Britannique, l'Alberta, Terre-Neuve, la Commission géologique du Canada, Environnement Canada (Parcs) et le Secrétariat. Nous recommandons aussi qu'un membre du Club alpin du Canada soit désigné et que Maryalice Stewart et Simon Ormanney soient renommés respectivement spécialistes des entités alpines et glaciologiques. Comme la question de la hiérarchisation des noms de montagnes touche de très près à la cartographie, nous avons aussi pensé que le Centre canadien de cartographie (Ottawa) aimerait peut-être redevenir membre du Comité. Enfin, toute juridiction et tout membre du CPCNG qui le désire peut également devenir membre du Comité consultatif.

En septembre dernier, j'ai remis ma démission comme président du CCNGA. Ayant occupé ce poste pendant douze ans (depuis la création du Comité), je crois que le moment est venu de laisser un autre membre prendre la barre. La publication du glossaire "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada" marque la fin d'une importante étape de notre programme. Le moment semble opportun de céder les rênes à d'autres. Je tiens à remercier le président du CPCNG, M. Drolet, ainsi que les membres du Comité du grand honneur qu'ils m'ont donné. Présider le Comité consultatif a été pour moi un privilège et un immense plaisir. Je remercie sincèrement tous les membres de mon comité de leur appui et de leur encouragement et, plus particulièrement, Helen Kerfoot et le Secrétariat à qui nous devons le succès du CCNGA.

Les membres du Comité consultatif recommandent à l'unanimité que M. Glenn Woodsworth de la Commission géologique du Canada, membre à part entière du CPCNG, soit nommé à la présidence.

<b>mount</b> (Fig. 36, 37, 41)		
DES	Mass of land prominently elevated above the surrounding terrain, bounded by steep slopes and rising to a summit and/or peaks.	<i>Élévation de terrain aux versants raides se détachant du relief environnant et se terminant par un sommet ou un ou plusieurs pics.</i>
OBS	Widely used. "Mount" usually precedes the specific, especially when the specific is a personal name. Never used in the plural.	<i>Emploi généralisé. Le générique précède généralement le spécifique, en particulier quand celui-ci est un nom de personne. Ne s'emploie jamais au pluriel.</i>
EQ		<b>mont (m.)</b>
REL	mountain, peak (1), dome, tower, hill	
EX	Mount Waddington, B.C./C.-B. 51° 23' - 125° 16' (92 N/6) Mount Carmel, Sask. 52° 16' - 105° 22' (73 A/6)	

<b>échouerie (f.)</b>		
DES	<i>Blocks of flat rock extending into the sea.</i>	Blocs de pierres plates qui s'étendent jusqu'à la mer.
OBS	<i>In Canadian French, the term "échouerie" means a place where herds of seals and walrus rest, whereas in international French it refers to a place where vessels go aground. Descriptive term used in Que.</i>	En français d'ici, le terme «échouerie» a le sens d'un lieu pour l'échouement de troupeaux de phoques et de morses, tandis qu'en français international, il correspond à un endroit propre à l'échouement des navires. Descriptif attesté au Qué.
EQ		<b>ledge (1)</b>
REL		
EX	La Grande Échouerie, Qué./Que. 47° 22' - 61° 52' (11 N/5)	

Sample entries from the glossary of "Generic Terms in Canada's Geographical Names", shown here at 75 percent of the published size

Exemples tirés du glossaire des "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada", et représentés ici à 75 pour-cent de la dimension lors de la publication

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE ON NAMES FOR  
UNDERSEA AND MARITIME FEATURES

T. Jolicoeur

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DES NOMS D'ENTITÉS  
SOUS-MARINES ET MARITIMES

T. Jolicoeur

The 30th meeting of the ACNUMF was held in Ottawa on April 7, 1987.

1. Members

A new member, Mr. R.D. Macdonald, was nominated to represent the Pacific Geoscience Centre.

Two vacancies on the Committee will have to be filled this coming year. The first one is that of the Chairman, as Mr. S.B. MacPhee has been appointed the Scotia-Fundy Regional Science Director, the second is that of the CPCGN Executive Secretary, Mr. A. Rayburn, as he is retiring at the end of 1987.

The other continuing members are:

- B. Sanford, Geological Survey of Canada, Ottawa
- B. Pelletier, Geological Survey of Canada, Ottawa
- C. Chaulk, Department of National Defence, Ottawa
- G. Drapeau, Université du Québec, Rimouski
- L. La Brie, Secretary of State, Ottawa
- G.H. Jones, Consultant, Calgary
- R. Freeman, CPCGN member for N.W.T., Yellowknife
- D. Loring, Bedford Institute of Oceanography, Dartmouth
- T. Jolicoeur (Secretary), Canadian Hydrographic Service, Ottawa

2. Approval of Names

Many names that were outstanding for the past three years, either because of inadequate bathymetry or doubtful generic terminology, were dealt with at the April meeting.

a) Following clarification of the terms "valley" and "trough", six feature names in the Arctic were confirmed:

M'Clintock Valley	72°30'N - 103°30'W
Franklin Trough	71°40'N - 96°00'W
Prince Regent Valley	72°30'N - 91°00'W
Admiralty Trough	73°15'N - 86°00'W
Pond Trough	72°48'N - 77°30'W
Jones Trough	76°00'N - 86°00'W

b) Four names in the Gulf of St. Lawrence were also ratified:

Anticosti Platform	49°33'N - 63°10'W
--------------------	-------------------

La 30<sup>e</sup> réunion du Comité consultatif a été tenue à Ottawa le 7 avril 1987.

1. Membres

Un nouveau membre, M. R.D. Macdonald, a été nommé pour représenter le Centre géoscientifique du Pacifique.

Deux postes du Comité devront être comblés pendant l'année qui vient. Le premier est celui du président, M. S.B. MacPhee, qui a été nommé directeur régional des sciences pour la région de Scotia-Fundy et celui de M. A. Rayburn, secrétaire exécutif du CPCNG, qui prend sa retraite à la fin de 1987.

Les autres membres sont les suivants:

- B. Sanford, Commission géologique du Canada, Ottawa
- B. Pelletier, Commission géologique du Canada, Ottawa
- C. Chaulk, Ministère de la Défense nationale, Ottawa
- G. Drapeau, Université du Québec à Rimouski
- L. La Brie, Secrétariat d'État, Ottawa
- G.H. Jones, expert-conseil, Calgary
- R. Freeman, membre du CPCNG pour les T.N.-O., Yellowknife
- D. Loring, Institut océanographique de Bedford, Dartmouth
- T. Jolicoeur (secrétaire), Service hydrographique du Canada, Ottawa

2. Approbation des noms

Un grand nombre de noms laissés en suspens au cours des trois dernières années par suite du manque de données bathymétriques ou d'une terminologie insuffisante ont pu être étudiés au cours de la réunion du mois d'avril.

a) Par suite de la clarification des termes anglais "valley" (vallée) et "trough" (cuvette), six noms de l'Arctique ont pu être confirmés.

M'Clintock Valley	72°30'N - 103°30'W
Franklin Trough	71°40'N - 96°00'W
Prince Regent Valley	72°30'N - 91°00'W
Admiralty Trough	73°15'N - 86°00'W
Pond Trough	72°48'N - 77°30'W
Jones Trough	76°00'N - 86°00'W

b) Quatre noms du golfe du Saint-Laurent ont aussi été ratifiés:

Anticosti Platform	49°33'N - 63°10'W
--------------------	-------------------

Banc de Mécatina	50°40'N - 58°20'W
Bancs de Mingan	50°10'N - 64°00'W
Cuvette de Mécatina	51°10'N - 58°10'W

"Anticosti Platform" introduces a new generic term for undersea features. "Platform" was found to be the most appropriate term in English to describe the undersea feature on which stands Anticosti Island. The generic "shelf" was rejected as the feature Anticosti Platform is not an oceanic feature, and "bank" was also rejected because a portion of the feature dries.

"Platform" will be defined in English and the appropriate French equivalent will be determined.

- c) Other names in the areas of the Virgin Rocks and Eastern Shoals (on The Grand Banks of Newfoundland) were made official and will be included in future gazetteers and on marine charts:

Main Ledge	46°27'N - 50°48'W
South Shoal	46°26'N - 50°47'W
Emmeline Shoal	46°29'N - 50°28'W
Saunders Shoal	46°26'N - 50°28'W

Action is being taken to investigate all the names shown by Commander W.F. Maxwell on his 1879 chart covering the Virgin Rocks and the Eastern Shoals.

- d) French counterparts used on maps and marine charts were researched for already approved names shown on Bathymetric Chart 801, "Bay of Fundy to Gulf of St. Lawrence" and Bathymetric Chart 802, "Newfoundland Shelf". The following were accepted:

Chart 801:

Banc de Baccaro	Bassin Grand Manan
Le Banquereau	Banc de LaHave
Canyon Bonnécamp	Bassin de LaHave
Banc de Brown	Banc de la Rose Blanche
Bassin de Crowell	Banc Roseway
Banc d'Émeraude	Bassin Roseway
Bassin d'Émeraude	Banc Western
Bancs Grand Manan	

Chart 802:

Passe Flamande	Dorsale de Terre-Neuve
Bassin du Labrador	Plate-forme de Terre-Neuve
Chaîne de monts de Terre-Neuve	Chenal Notre-Dame

- e) Several feature names were introduced by Geological Survey of Canada to recognize the Canadian participation in the CESAR 1983 Expedition in the Arctic Ocean. The one name approved at the time was Cesar Trough located on the Alpha Ridge.

Banc de Mécatina	50°40'N - 58°20'W
Bancs de Mingan	50°10'N - 64°00'W
Cuvette de Mécatina	51°10'N - 58°10'W

"Anticosti Platform" introduit ici un nouveau terme générique pour les entités sous-marines. Les membres ont constaté que le terme "platform" était celui qui convenait le mieux en anglais pour décrire l'entité sous-marine sur laquelle se trouve l'île d'Anticosti. Le terme "shelf" a été rejeté parce qu'il ne s'agit pas d'une entité océanique et le terme "bank", parce qu'une partie de cette entité assèche.

Une définition sera trouvée en anglais pour le terme "platform" et l'équivalent français approprié sera déterminé en conséquence.

- c) D'autres noms pour des entités situées dans les secteurs Virgin Rocks et Eastern Shoals (sur les Grands Bancs de Terre-Neuve) ont reçu l'approbation officielle qui leur permettra à l'avenir de figurer au répertoire et sur les cartes marines:

Main Ledge	46°27'N - 50°48'W
South Shoal	46°26'N - 50°47'W
Emmeline Shoal	46°29'N - 50°28'W
Saunders Shoal	46°26'N - 50°28'W

Des démarches seront faites pour que soient étudiés tous les noms utilisés par le commandant W.F. Maxwell et qui apparaissent sur sa carte marine datée de 1879 couvrant les Virgin Rocks et les Eastern Shoals.

- d) Des équivalents français trouvés sur des cartes ont fait l'objet de recherche pour des noms déjà approuvés en ce qui concerne la carte bathymétrique 801, intitulée "Bay of Fundy to Gulf of St. Lawrence" et la carte bathymétrique 802, qui porte le nom de "Newfoundland Shelf". La liste des noms acceptés est la suivante:

Carte 801:

Banc de Baccaro	Bassin Grand Manan
Le Banquereau	Banc de LaHave
Canyon Bonnécamp	Bassin de LaHave
Banc de Brown	Banc de la Rose Blanche
Bassin de Crowell	Banc Roseway
Banc d'Émeraude	Bassin Roseway
Bassin d'Émeraude	Banc Western
Bancs Grand Manan	

Carte 802:

Passe Flamande	Dorsale de Terre-Neuve
Bassin du Labrador	Plate-forme de Terre-Neuve
Chaîne de monts de Terre-Neuve	Chenal Notre-Dame

- e) Plusieurs noms d'entités ont été soumis par la Commission géologique du Canada afin que soit reconnue la participation canadienne à l'expédition CESAR 1983 dans l'océan Arctique. Parmi les noms soumis, Cesar Trough, une entité située dans la dorsale Alpha, a été le seul officialisé pour le moment.

3. Publications

By the end of 1987 there will be a new brochure on the work of ACNUMF, a second edition of the "Gazetteer of Undersea Feature Names", and an index of the minutes of meetings held since 1968.

A paper entitled "Twenty Years of Evolution in the Naming of Undersea Features by Canada" was presented at the Fifth UN Conference on the Standardization of Geographical Names, held in Montréal, August 18-31, 1987.

\* \* \* \* \*

The Chairman expressed his satisfaction with the work accomplished in the field of undersea phenomena since the establishment of the Advisory Committee in 1966. For the Committee to function effectively, the Chairman stressed the importance of meeting at least once a year and of members planning for expenses so that they can travel to the meetings.

3. Publications

L'année 1987 aura permis la préparation d'une nouvelle brochure sur le travail du CCNESMM, d'une deuxième édition du "Répertoire des noms d'entités sous-marines" et d'un index des procès-verbaux des réunions depuis 1968.

Une communication intitulée "Twenty Years of Evolution in the Naming of Undersea Features by Canada" a été présentée à la cinquième Conférence de l'ONU sur la normalisation des noms géographiques, qui a été tenue à Montréal du 18 au 31 août 1987.

\* \* \* \* \*

Le président a exprimé sa vive satisfaction pour le travail accompli dans le domaine des phénomènes sous-marins depuis la création du Comité consultatif en 1966. Pour permettre au Comité de fonctionner efficacement, le président a insisté sur l'importance pour les membres de se rencontrer au moins une fois l'an et de prévoir les dépenses possibles de telle manière qu'ils puissent se déplacer pour assister aux réunions.

★★★★★★

"PLAN OF THE CANADIAN ISLANDS IN THE RIVER ST. LAWRENCE"

- Map 1 . Between Howe Island and Horseblock Point
- Map 2 . Between Horseblock Point and Tar Island
- Map 3 . Between Tar Island and Jones Creek

Three maps of the St. Lawrence from Gananoque to Butternut Bay have been researched and prepared by the Thousand Islands Residents' Association (TIARA). In turn of the century style, they show the islands using today's names, but also provide a comprehensive listing of unofficial names (misspellings, locally-used variants, and historical names), keyed to map grid and cross-referenced to current official forms.

TIARA volunteers collected this detailed material, drawing on information from local residents and from a wide range of documentary sources, such as early maps, old tourist guidebooks and various official records.

Copies are available from TIARA, Lansdowne, Ontario, KOE 1LO.

Paper: single copy \$ 9.50; set \$25.00  
Laminated under plastic: single copy \$11.50; set \$31.00  
plus provincial sales tax and \$3.50 postage and handling.

★★★★★

SOME BOOKS OF INTEREST TO THE TOPONYMIST/  
QUELQUES LIVRES D'INTÉRÊT POUR LE TOPONYMISTE

Carter, Floreen (1987): Ghost and post offices of Ontario. Personal Impressions, Oakville, 1045 p. \$100.00.

Fairley, Bruce (1986): A guide to climbing and hiking in Southwestern British Columbia. Gordon Soules Book Publishers Ltd., West Vancouver, B.C., 385 p. \$24.95.

Gadd, Ben (1986): Handbook of the Canadian Rockies. Corax Press, Jasper, Alberta, 876 p. \$25.00.

Kell, Ronald (1987): The Postal History of the District of Assiniboia, 1882-1905. The Unitrade Press, Toronto, 175 p. \$19.95.

O'Reilly, Kevin (1987): Northwest Territories postal cancellations, 1907-1986. The Unitrade Press, Toronto, 238 p. \$24.95.

REPORT OF THE ADVISORY COMMITTEE  
ON TOPONYMY RESEARCH

W.C. Wonders

RAPPORT DU COMITÉ CONSULTATIF DE LA  
RECHERCHE TOPONYMIQUE

W.C. Wonders

The Advisory Committee on Toponymy Research met in Saint John on October 1. Members reported on various activities undertaken during the year and addressed the following topics.

1. 1987 Meetings

a) Fifth UN Conference on the Standardization of Geographical Names

Mr. Rayburn spoke about Canada's participation at the meeting held in Montréal in August, and summarized the content of the 26 Conference resolutions, which included the following topics:

- . organization of bilateral and multilateral meetings
- . promotion of national and international geographical names standardization programmes
- . collection of basic information on the national standardization of geographical names
- . precedence of national official forms of geographical names and a further reduction of exonyms
- . publication of toponymic guidelines for map and other editors
- . establishment of national geographical names authorities
- . publication of geographical names in their national official form through preparation of maps and lists of standardized names
- . direct exchange of toponymic information between various computer systems
- . romanization of the Russian, Greek and Korean alphabets, for geographical names
- . education and training in toponymy through seminars and the development of a syllabus for training courses
- . collection and recording of native geographical names
- . publication of a manual "Organization and function of a national geographical names standardization programme"

Le Comité consultatif de la recherche toponymique a tenu une réunion à Saint John le 1<sup>er</sup> octobre. Les membres ont fait le rapport des diverses activités entreprises au cours de l'année et ont accordé leur attention aux questions suivantes.

1. Réunions de 1987

a) Cinquième Conférence des Nations Unies sur la normalisation des noms géographiques

M. Rayburn a parlé de la participation du Canada à cette rencontre qui s'est déroulée à Montréal en août. Il a aussi résumé le texte des vingt-six résolutions de la Conférence, qui traitaient des sujets suivants, entre autres:

- . l'organisation de rencontres bilatérales et multilatérales
- . la promotion de programmes nationaux et internationaux de normalisation des noms géographiques
- . la collecte de données fondamentales au sujet de la normalisation des noms géographiques à l'échelle nationale
- . la priorité des formes nationales officielles des noms géographiques et la poursuite de l'effort pour réduire le nombre d'exonymes
- . la publication de lignes de conduite en toponymie à l'intention des éditeurs de cartes et autres documents
- . la création d'autorités toponymiques nationales
- . la diffusion de la forme nationale officielle des noms géographiques au moyen de cartes et de listes des noms normalisés
- . l'échange direct de renseignements toponymiques entre différents systèmes informatiques
- . la romanisation des alphabets russe, grec et coréen, pour les noms géographiques
- . l'éducation et la formation en toponymie au moyen de colloques, et la préparation d'un plan pour les cours de formation
- . l'inventaire et l'enregistrement de noms géographiques autochtones
- . la publication du manuel "Organization and function of a national geographical names standardization programme"

- preparation and dissemination of a semi-annual information bulletin by the UN Secretariat on activities, publications and significant geographical name decisions
- establishment of interrelated programmes between neighbouring authorities for the collection and treatment of transboundary names

Dr. Jean-Paul Drolet was elected as Chairman of the Conference, Alan Rayburn as Rapporteur and Henri Dorion as the new Chairman of the Group of Experts.



Breakfast meeting at the Fifth UN Conference: Thérèse Jolicoeur joins ACTR members Jean Poirier, Michael Smart, Gerald Holm and Alan Rayburn / Petit déjeuner d'affaires à la cinquième Conférence des Nations Unies: Thérèse Jolicoeur se joint aux membres du CCRT Jean Poirier, Michael Smart, Gerald Holm et Alan Rayburn



#### b) International Congress of Onomastic Sciences XVI

Mr. Lapierre reported on the successful conference held in Québec in August, 1987, with the active participation of several ACTR members. A 200-page volume of papers will be published in the summer of 1988.

#### 2. Native Geographical Names Symposium, 1986

The ACTR had been instrumental in instigating the symposium. Resolutions were drawn up and discussed, but not approved, by the CPCNG at the 1986 annual meeting. Since that time the resolutions have been published, for example, through distribution in CANOMA (Vol. 12, No. 2, December 1986) and at the Native American Languages Institute in Saskatoon, May 1987. Written reports on progress in addressing the various resolutions were received during the year from Quebec, Newfoundland, and Manitoba. Favourable comments were made by Indian groups in British Columbia and the resolutions were seen in a positive light by Yukon. Although some members felt their jurisdictions could not address individual resolutions, the Committee as a whole urged that encouragement

- la préparation et la diffusion par le Secrétariat des Nations Unies d'un bulletin d'information semi-annuel traitant des activités, des publications et des décisions toponymiques d'importance
- la création de programmes réciproques entre autorités voisines pour faire la collecte et le traitement des noms transfrontaliers.

M. Jean-Paul Drolet a été élu président de la Conférence, Alan Rayburn, rapporteur, et Henri Dorion, nouveau président du Groupe d'experts.

#### b) XVI<sup>e</sup> Congrès international des sciences onomastiques

M. Lapierre a parlé du Congrès très réussi qui s'est déroulé à Québec au mois d'août 1987 et auquel plusieurs membres du CCRT ont participé activement. Un volume de deux cents pages, compilé à partir des présentations, paraîtra à l'été de 1988.

#### 2. Colloque sur les noms géographiques autochtones de 1986

Le CCRT a joué un rôle important dans l'organisation de ce colloque. Au cours de la réunion annuelle de 1986, le CPCNG n'avait pas approuvé les résolutions qui avaient été formulées et étudiées au colloque. Depuis lors, les résolutions ont été rendues publiques: par exemple, elles ont paru dans le CANOMA de décembre 1986 (vol. 12, n<sup>o</sup> 2) et ont été diffusées à la conférence du Native American Languages Institute à Saskatoon, en mai 1987. Au cours de l'année, des rapports écrits faisant état des progrès dans l'étude des résolutions sont provenus du Québec, de Terre-Neuve et du Manitoba. Les groupes amérindiens de Colombie-Britannique ont émis des commentaires favorables et les résolutions ont été bien reçues au Yukon. Certaines administrations jugeaient que des résolutions particulières ne relevaient pas de leur compétence; néanmoins, le Comité dans l'ensemble a vivement conseillé que les résolutions soient adoptées en principe par le CPCNG, pour encourager les groupes autochtones.

#### 3. Noms géographiques alternatifs

Une réunion spéciale a eu lieu en mai 1987, sous les auspices du CCRT, afin d'aborder la question des noms alternatifs. Au cours de la réunion, les vingt et un participants ont étudié les concepts, les problèmes et l'utilisation de noms en langue locale, différents des noms officiels déjà établis. Puisque la plupart des administrations sentaient le besoin (ou un besoin potentiel) de reconnaître la question, une définition ad hoc de l'expression "nom alternatif" a été établie. De plus, une liste des types de noms pouvant être considérés comme "alternatifs" a été compilée et on a proposé des situations dans lesquelles l'usage de noms alternatifs pourrait être permis. L'enregistrement et la reconnaissance de ces noms a fait l'objet de résolutions qui respectent celles des Nations Unies et on a recommandé particulièrement d'appuyer l'autorité toponymique des Territoires du Nord-Ouest dans ce qui touche les noms autochtones et les noms bien établis dans les T.N.-O.

Les membres du CCRT ont proposé quelques modifications à la formulation du texte, qui a été présenté à la réunion du CPCNG (voir l'Annexe 1).



be given to native groups by approval in principle of the resolutions by the CPCGN.

### 3. "Alternate" geographical names

In May 1987 a special meeting was held under the auspices of ACTR to discuss the question of "alternate" names. At the meeting, 21 participants reviewed concepts, problems and use of names in locally used languages, other than that of the existing official name. As most jurisdictions saw a need (or potential need) for some recognition, a working definition for "alternate name" was developed; a listing of types of names that could possibly be considered as "alternate" was compiled, and initial suggestions were made of situations in which alternate names might be used. Resolutions were drafted concerning the recording and recognition of such names, while at the same time respecting United Nations resolutions; and a particular recommendation was made to support the Northwest Territories names authority in dealing with native names and long-established names in the N.W.T.

ACTR members suggested some modifications in the wording and put the material forward to the CPCGN meeting (see Annex 1).

### 4. Canada/United States transboundary names

Ms. Kerfoot summarized the activities of the meeting held between Canadian and US authorities in Washington in June 1987. Follow-up items included:

- a) modifications to the joint agreement drafted in 1984 on the "Treatment of names of geographical features shared by Canada and the United States"
- b) completion of a letter to International Boundary Commissioner McEwen expressing support for a new boundary map series to be produced by IBC
- c) formation of two committees:
  - to develop a form that can be used by American and Canadian authorities to deal with names of transboundary features
  - to develop common definitions for (generic) feature classes

ACTR members supported the changes in the joint agreement and the content of the letter to the IBC Commissioner, with the suggested addition of a recommendation that financial restraint not hamper the boundary mapping programme. Through a working group of members from Ontario, Alberta, Quebec and the Secretariat, the Committee undertook to develop a suitable name proposal form for discussion.

### 5. CPCGN Order-in-Council and administration of the CPCGN Secretariat

A meeting was held in Ottawa in May 1987 to discuss possible redrafting of the CPCGN Order-in-Council and the operation of the Secretariat. Dr. Wonders and Mr.

### 4. Noms transfrontaliers Canada/États-Unis

Mme Kerfoot a résumé le contenu de la réunion de juin 1987 à Washington, mettant en présence les autorités toponymiques canadiennes et américaines. Parmi les questions faisant l'objet d'un suivi, notons que:

- a) des modifications ont été apportées à l'accord conjoint de 1984 sur le "Traitement des noms géographiques transfrontaliers du Canada et des États-Unis d'Amérique"
- b) une lettre a été acheminée au Commissaire McEwen, de la Commission de la frontière internationale, appuyant la publication par la CFI d'une nouvelle série de cartes frontalières
- c) deux comités ont été formés:
  - le premier a pour but de réaliser un formulaire destiné aux autorités américaines et canadiennes pour s'occuper des noms d'entités transfrontalières
  - le second vise à établir des définitions communes pour les classes d'entités géographiques (génériques)

Les membres du CCRT ont approuvé les changements apportés à l'accord conjoint ainsi que la lettre adressée au Commissaire de la CFI qui recommande aussi de poursuivre le programme de cartographie frontalière malgré les restrictions budgétaires. Par l'entremise d'un groupe de travail formé de membres de l'Ontario, de l'Alberta, du Québec et du Secrétariat du CPCNG, le Comité a entrepris l'élaboration d'un formulaire de proposition de nom, qui fera l'objet d'une discussion.

### 5. Décret relatif au CPCNG - Administration du Secrétariat du CPCNG

Une réunion a été organisée à Ottawa, en mai 1987, dans le but d'étudier la possibilité de modifier le décret relatif au CPCNG et de discuter du fonctionnement du Secrétariat. MM. Wonders et Rayburn ont signalé que suite à une suggestion exprimée lors de cette réunion, des lettres provenant de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan, du Manitoba, de Terre-Neuve et des Archives nationales ont été adressées au Ministre d'EMR pour appuyer le travail du CPCNG et du Secrétariat. Hugh O'Donnell, récemment nommé au poste de Sous-ministre adjoint du Secteur des levés, de la cartographie et de la télédétection d'EMR, prendra la relève de M. Drolet à la présidence du CPCNG (du moins par intérim). Les représentants du Québec, de l'Ontario, du Yukon et des T.N.-O. ont signalé que leurs administrations respectives ébauchaient aussi des lettres.

Les membres du CCRT se sont penchés sur la formulation du nouveau décret provisoire mis au point lors de la réunion de mai. Puisque plusieurs sections méritaient d'être améliorées, un sous-comité coordonné par le Secrétariat et formé de trois personnes représentant les gouvernements provinciaux-territoriaux, les ministères du gouvernement du Canada et la communauté académique évaluera la pertinence de la formulation.

Rayburn reported that in response to a suggestion at this meeting, letters of support for the work of the CPCGN and the Secretariat had been sent to the EMR Minister from British Columbia, Alberta, Saskatchewan, Manitoba, Newfoundland, and the National Archives. Hugh O'Donnell, recently appointed as Assistant Deputy Minister of the Surveys, Mapping and Remote Sensing Sector of EMR, will take over from Dr. Drolet as CPCGN Chairman (at least on an interim basis). Quebec, Ontario, Yukon and N.W.T. representatives spoke of letters in draft form from their respective jurisdictions.

The ACTR members discussed the wording for a possible new Order-in-Council developed at the May meeting. As there were various sections that could be improved, a sub-committee with 3 representatives from provincial/territorial governments, federal departments and the academic community, with the coordination of the Secretariat, agreed to look at the suitability of the wording.

#### 6. New and future publications

Members reported on various new publications, including the CPCGN handbook "Principles and procedures for geographical naming", a glossary "Generic terms in Canada's geographical names", Ontario and Quebec's "A manual for the field collection of geographical names" and several new publications of the Commission de toponymie, including the new "Répertoire toponymique du Québec". Mr. Freeman noted that he had been asked to prepare a field manual to be distributed with tapes and maps, in the form of a kit for collection of names data in the N.W.T. Dr. Pannekoek reported several forthcoming publications from Alberta, including a first volume of the new "Place names of Alberta", a toponymic driving tour booklet for Crownsnest Pass, and a new geographical naming manual which includes principles and procedures relevant to Alberta. Publicity for toponymy in the province was also being obtained through Ms. Karamitsanis' radio and TV programmes and a volunteer group "Friends of Geographical Names".

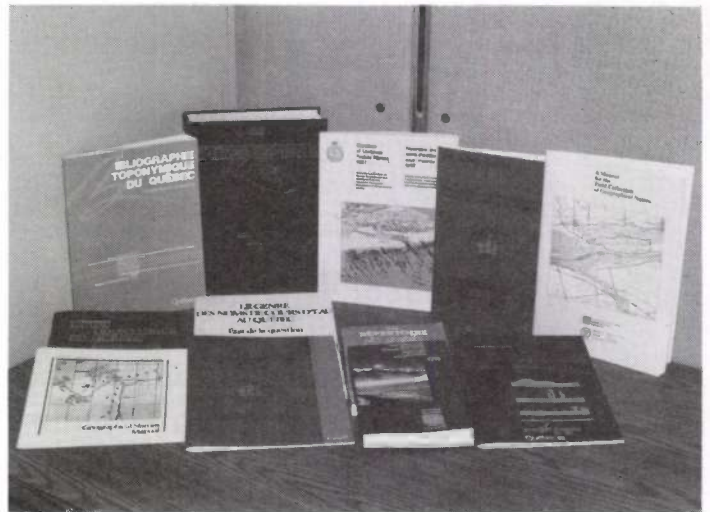
Progress was recorded on the "Gazetteer of Canada" series, with the Ontario volume to be published by the end of FY 87/88, Alberta and Yukon in 1988, followed by New Brunswick in the winter of 1989. Mr. Smart noted that Ontario awaits the passing of the new Act for the OGNB before publishing new principles and procedures. Ms. Kerfoot encouraged members to prepare contributions of notes or articles for inclusion in CANOMA.

#### 7. Pronunciation guides

Following up discussion from last year on pronunciation guides, Mr. Rayburn distributed copies of a CBC guide to members. Ontario, in its new manual had included two possible pronunciation guides - phonetics as developed by the USBGN (but unapproved) and the International Phonetic Alphabet (IPA). The need for a guide was discussed, and several members felt that pronunciation

#### 6. Publications récentes et prochaines

Les membres ont fait le rapport de diverses publications récentes, dont le manuel du CPCNG sur les "Principes et directives pour la dénomination des lieux", le glossaire des "Génériques en usage dans les noms géographiques du Canada", "A manual for the field collection of geographical names" pour l'Ontario et le Québec, ainsi que plusieurs parutions récentes de la Commission de toponymie, dont le nouveau "Répertoire toponymique du Québec". M. Freeman a signalé qu'on lui avait demandé de préparer un manuel pour le terrain, qui sera accompagné de cartes et de cassettes, pour faire la collecte des données toponymiques dans les T.N.-O. M. Pannekoek a annoncé la parution prochaine de plusieurs documents provenant de l'Alberta, y compris le premier volume du nouveau "Place names of Alberta", un guide automobile sur la toponymie du col Crownsnest, ainsi qu'un nouveau manuel de dénomination des lieux qui énonce les principes et directives pour la province. La toponymie reçoit aussi une certaine mesure de publicité en Alberta par le biais des émissions de radio et de télévision de Mme Karamitsanis et grâce au groupe de bénévoles "Friends of Geographical Names".



Some new Canadian publications on geographical names/  
Quelques nouvelles publications du Canada  
sur les noms géographiques

On a noté l'avancement du "Répertoire géographique du Canada": le volume pour l'Ontario sera publié vers la fin de l'année financière 1987-1988, ceux pour l'Alberta et le Yukon paraîtront en 1988, suivis du volume pour le Nouveau-Brunswick à l'hiver 1989. M. Smart a indiqué que l'Ontario attend l'adoption de la nouvelle loi pour le CNGO avant de publier d'autres principes et directives. Mme Kerfoot a encouragé les membres à préparer des notes ou des articles pour la revue CANOMA.

variations were of considerable interest and should not be suppressed through efforts to standardize. As a recording tool, the systems discussed had differences in appeal, depending on the user's linguistic knowledge and on the varying suitability to English or French speech. The Committee thought that the subject needed careful review, but did not feel any further steps were needed at this time.

8. Bibliography of Canadian toponymy

The CPCGN Secretariat has added annotated entries for Newfoundland and N.W.T. articles, supplied by Dr. Hancock and Mr. Freeman.

When possible, new items are being added to the bibliography and copies can be run off for any section, (see Annex 2) as required. Material for the listing is welcomed at any time, as the Secretariat does not have the personnel available to maintain a continuous record of books, articles and news items from across Canada. Particular emphasis on entries concerning native names would be appreciated at this time.

9. Committee Membership

With Dr. Wonders stepping down as Chairman, and various membership terms becoming due for possible renewal, the Committee for 1988 was constituted as follows:

Chairman:	Dr. A. Lapierre	French-speaking academic community
Members:	Dr. W.G. Hancock	Atlantic Provinces
	J. Poirier	Quebec
	M. Smart	Ontario
	G. Holm	Western Canada
	A. Karamitsanis	Western Canada
	R. Freeman	Northern Canada
	B. Kidd	National Archives
	Dr. W.C. Wonders	English-speaking academic community
	H. Kerfoot	CPCGN Secretariat
New members:	Parks Canada	
	Yukon	

10. Other business

Appreciation was expressed to Dr. Wonders for his leadership of the ACTR, to Mr. Rayburn for his important contributions and influence on toponymy over the past 23 years and to René Leduc, a most valuable member of the CPCGN Secretariat, who had recently retired after 36 years in the Public Service.

7. Guides de prononciation

Suite à la discussion de l'année dernière au sujet des guides de prononciation, M. Rayburn a distribué aux membres des copies d'un guide préparé par la chaîne anglaise de Radio-Canada. Dans son nouveau manuel, l'Ontario suggère deux guides de prononciation acceptables: la transcription phonétique mise au point par le USBGN (mais qui n'est pas approuvée) et l'alphabet de l'Association Phonétique Internationale (API). On a discuté sur le besoin d'un guide; plusieurs membres étaient d'avis que les variations dans la prononciation revêtent un intérêt particulier et ne devraient pas être supprimés dans un effort de normalisation. En tant qu'outils de notation, les systèmes dont on a discuté avaient des attraits différents, selon les connaissances linguistiques de l'utilisateur et l'applicabilité au français ou à l'anglais parlés. Le Comité a estimé que cette question méritait une étude soignée, mais qu'il n'était pas nécessaire d'aller plus loin pour le moment.

8. Bibliographie de la toponymie canadienne

Le Secrétariat du CPCNG a ajouté des rubriques pour les articles traitant de Terre-Neuve et des Territoires du Nord-Ouest qui ont été livrés par MM. Hancock et Freeman.

Dans la mesure du possible, les nouveaux termes sont ajoutés à la bibliographie et des copies de toute section peuvent être produites au besoin (voir l'Annexe 2). Les contributions sont accueillies avec plaisir en tout temps, puisque le Secrétariat n'a pas les ressources humaines nécessaires pour tenir un registre continu des livres, articles et actualités qui paraissent à travers le Canada. Présentement, les articles traitant des noms autochtones seraient particulièrement bienvenus.

9. Composition du Comité

Étant donné le départ du président, M. Wonders, et le renouvellement possible de certains mandats qui arrivent à terme, le Comité se compose comme suit pour 1988:

Président:	A. Lapierre	Communauté académique francophone
Membres:	W.G. Hancock	Provinces de l'Atlantique
	J. Poirier	Québec
	M. Smart	Ontario
	G. Holm	Ouest canadien
	A. Karamitsanis	Ouest canadien
	R. Freeman	Nord du Canada
	B. Kidd	Archives nationales
	W.C. Wonders	Communauté académique anglophone
	H. Kerfoot	Secrétariat du CPCNG
Nouveaux membres:	Parcs Canada	
	Yukon	

10. Autres points

Le Comité a exprimé toute sa reconnaissance à M. Wonders pour le travail qu'il a accompli à la tête du CCRT, à M. Rayburn pour son influence et sa contribution importante à la toponymie au cours des vingt-trois dernières années, et à René Leduc, un membre précieux du

\* \* \* \* \*

Annex 1

ALTERNATE NAMES

Resolutions, a definition, possible types of alternate names, and suggestions on their use, as supported by the CPCGN at the Annual Meeting in Saint John, New Brunswick, October 2, 1987.

Resolutions

Recognizing:

1. that every names authority should as far as possible follow United Nations resolutions;
2. that decisions, policies and principles of different provincial, territorial and federal names authorities within Canada should be respected;
3. that different social and cultural situations exist, relevant to toponymy across Canada;
4. that it is necessary to identify certain relationships in the use of names, such as equality of dual forms or subsidiary relationships of alternate forms;
5. that a wide conceptual, formal, and practical framework should exist to assure at least a minimum of coherence in geographical naming at the national level.

It is agreed:

1. that names authorities recognize the main objectives of the United Nations' standards on geographical naming, namely the "univocity principle" wherever possible;
2. that in multilingual regions there is the possibility of having more than one name, be it a "parallel official" form or "unofficial alternate" form;
3. that names authorities should recognize that official names could have permissible adaptations (e.g. abbreviations, translation of generics) for different uses;
4. that names authorities should record all variants in their names data base;
5. that names authorities should establish, in the context of the CPCGN principles
  - (a) which names and which types of names are adopted as official;

Secrétariat du CPCNG, qui a récemment pris sa retraite après trente-six ans dans la Fonction publique.

Annexe 1

NOMS GÉOGRAPHIQUES ALTERNATIFS

Les résolutions, une définition, les types de noms alternatifs et les suggestions quant à leur emploi, tels qu'appuyés par le CPCNG lors de la réunion annuelle qui s'est tenue à Saint John, Nouveau-Brunswick, le 2 octobre 1987.

Résolutions

Étant donné:

1. que chaque autorité toponymique devrait respecter les résolutions des Nations Unies dans la mesure du possible;
2. que les décisions, politiques et principes des différentes autorités toponymiques provinciales, territoriales et du gouvernement du Canada situées à l'intérieur du pays devraient être respectées;
3. que différentes situations sociales et culturelles existent, et qu'elles ont rapport à la toponymie à travers le Canada;
4. qu' il est nécessaire d'identifier certains rapports dans l'utilisation des noms, tels que l'égalité des formes doubles ou le rapport subsidiaire des formes alternatives;
5. qu' une vaste structure conceptuelle, explicite et pratique devrait exister afin d'assurer un minimum de cohérence à l'échelle nationale dans la dénomination des lieux.

Il est résolu:

1. que les autorités toponymiques reconnaissent les objectifs principaux des normes des Nations Unies sur la dénomination des lieux, à savoir le "principe d'univocité", partout où la chose est possible;
2. que plus d'un nom peut exister dans les régions multilingues, qu'il s'agisse d'une forme officielle parallèle ou d'une forme alternative non officielle;
3. que les autorités toponymiques devraient reconnaître que les noms officiels peuvent être adaptés (par exemple, par abréviation ou par la traduction du générique) pour différentes fins;
4. que les autorités toponymiques devraient porter toutes les variantes à leur base de données toponymiques;
5. que les autorités toponymiques devraient établir, en respectant les principes du CPCNG,
  - (a) quels noms et quels types de noms sont considérés comme officiels;

- (b) which names could be adopted or recognized with a different status, as "alternate" names;
- (c) in what situations these "alternate names" should be used;
- (d) an eventual list(s) of such names.

#### Definition of "alternate name"

An unofficial name, authorized by the appropriate names authority or authorities, for use in clearly specified contexts, for a place or feature which already has one or more official names.

#### Possible types of "alternate names" (current or historical)

##### 1. Other names in the same language

- e.g. Port Radium for Echo Bay  
Chesterville for Kearns  
Interprovincial Bridge for Alexandra Bridge  
Canadian Falls for Horseshoe Falls



Woodwards Cove, "Grand Manan"

##### 2. Other names in another language

- (a) Roman script  
e.g. Arviat for Eskimo Point  
Fort Chimo for Kuujjuaq
  - (b) Other scripts  
e.g. Виннипег for Winnipeg  
Δ<sup>6</sup>→Δ<sup>c</sup> for Iqaluit
- ##### 3. Omissions or additions of diacritics and hyphens
- (a) Omissions  
e.g. Montreal for Montréal  
St Victor for St. Victor

- (b) quels noms pourraient être adoptés ou reconnus comme ayant un statut différent, tel que celui de nom alternatif;
- (c) dans quelles circonstances ces noms alternatifs peuvent être employés;
- (d) la ou les listes de noms alternatifs qui s'en suivent.

#### Définition d'un nom alternatif

Un nom non officiel, dont l'emploi est permis par la ou les autorité(s) toponymique(s) pertinente(s) dans des contextes clairement définis, et qui désigne un endroit ou une entité pour lequel ou laquelle il existe déjà un ou plusieurs noms officiels.

#### Types possibles de noms alternatifs (courants ou historiques)

##### 1. Autres noms dans la même langue

- p. ex. Port Radium pour Echo Bay  
Chesterville pour Kearns  
Interprovincial Bridge pour Alexandra Bridge  
Canadian Falls pour Horseshoe Falls

##### 2. Autres noms dans une autre langue

- (a) Noms écrits en caractères romains  
p. ex. Arviat pour Eskimo Point  
Fort Chimo pour Kuujjuaq
- (b) Noms écrits avec d'autres caractères  
p. ex. Виннипег for Winnipeg  
Δ<sup>6</sup>→Δ<sup>c</sup> for Iqaluit

##### 3. Noms différant par l'omission ou l'addition de signes diacritiques et de traits d'union

- (a) Omissions  
p. ex. Montreal pour Montréal  
St Victor pour St. Victor
- (b) Additions  
p. ex. Beauséjour pour Beausejour  
Grande-Prairie pour Grande Prairie  
Régina pour Regina

##### 4. Noms abrégés

- (a) Omission du générique  
p. ex. Le Saguenay pour Rivière Saguenay  
The Mackenzie pour Mackenzie River  
The Atlantic pour Atlantic Ocean  
Grand Manan pour Grand Manan Island
- (b) Formes dérivées  
p. ex. The Soo pour Sault Ste. Marie  
The Wells pour Norman Wells  
TO pour Toronto  
POV pour Povungnituk
- (c) Formes raccourcies  
p. ex. Riv.-Ouelle pour Rivière Ouelle  
Ft. Smith pour Fort Smith  
Tuk pour Tuktoyaktuk  
Portage pour Portage la Prairie

- (b) Additions  
e.g. Beauséjour for Beausejour  
Grande-Prairie for Grande Prairie  
Régina for Regina
4. Abridged names
- (a) Omission of generics  
e.g. Le Saguenay for Rivière Saguenay  
The Mackenzie for Mackenzie River  
The Atlantic for Atlantic Ocean  
Grand Manan for Grand Manan Island
- (b) Derived forms  
e.g. The Soo for Sault Ste. Marie  
The Wells for Norman Wells  
TO for Toronto  
POV for Povungnituk
- (c) Shortened forms  
e.g. Riv.-Ouelle for Rivière Ouelle  
Ft. Smith for Fort Smith  
Tuk for Tuktoyaktuk  
Portage for Portage la Prairie
- (d) Omission of part of specific  
e.g. Abbotsford for Saint-Paul-d'Abbotsford  
Nation River for South Nation River  
Valleyfield for Salaberry-de-Valleyfield
- (e) Omission of all of specific  
e.g. The Canal for Rideau Canal  
The Driveway for Queen Elizabeth Driveway  
La montagne for Mont Royal  
L'île for Île d'Orléans
- (f) Omission of article  
e.g. Ancienne-Lorette for L'Ancienne-Lorette
5. Numerical designation
- e.g. 1000 Islands for Thousand Islands  
Manic-5 for Manic-Cinq  
3rd Street for Third Street
6. Different orthographic forms
- e.g. Old Man River for Oldman River  
Saint-Boniface for St. Boniface  
Sault-Sainte-Marie for Sault Ste. Marie
7. Translation of a name
- (a) Entire name  
e.g. Rivière des Français for French River  
Pointe-de-l'Église for Church Point  
Saint-Jean for St. John's
- (b) Generic  
e.g. Dunes Lauder for Lauder Sand Hills  
Eastmain River for Rivière Eastmain
- (d) Omission d'une partie du spécifique  
p. ex. Abbotsford pour Saint-Paul-d'Abbotsford  
Nation River pour South Nation River  
Valleyfield pour Salaberry-de-Valleyfield
- (e) Omission du spécifique en entier  
p. ex. The Canal pour Canal Rideau  
The Driveway pour Queen Elizabeth Driveway  
La montagne pour Mont Royal  
L'île pour Île d'Orléans
- (f) Omission de l'article  
p. ex. Ancienne-Lorette pour L'Ancienne-Lorette
5. Désignation numérique
- p. ex. 1000 Islands pour Thousand Islands  
Manic-5 pour Manic-Cinq  
3rd Street pour Third Street
6. Orthographe différente
- p. ex. Old Man River pour Oldman River  
Saint-Boniface pour St. Boniface  
Sault-Sainte-Marie pour Sault Ste. Marie
7. Traductions
- (a) Traduction du nom entier  
p. ex. Rivière des Français pour French River  
Pointe-de-l'Église pour Church Point  
Saint-Jean pour St. John's
- (b) Traduction du générique  
p. ex. Dunes Lauder pour Lauder Sand Hills  
Eastmain River pour Rivière Eastmain



Road sign on Preston Street, Ottawa;  
alternate name Corso Italia/  
Panneau de signalisation routière, rue Preston, Ottawa;  
nom alternatif Corso Italia

Suggestions on use of "alternate" names

(a) Do not use on:

- . official maps/charts
- . land titles
- . legal documents
- . statutes

(b) May be used under certain conditions, in/on:

- . narrative texts - brochures, reports
- . atlases
- . plaques
- . informational signs

(c) Only use in conjunction with official names and under certain conditions, in/on:

- . regulations
- . gazetteers
- . road signs

Recommendation concerning approval of names in the Northwest Territories

Recognizing:

1. that official names in the Northwest Territories have extensive usage and significance in the Northwest Territories and in Canada;
2. that many alternate names are preferred by various cultural and linguistic communities of the Northwest Territories.

It is recommended:

that as the Northwest Territories names authority begins giving approval to native names, consideration be made to continue recognition of long-established names as parallel official names.

Annex 2

BIBLIOGRAPHY OF CANADIAN TOPONYMY

Categories

1. Canada, General
2. Eastern Canada
  - 2a Atlantic and/or Maritime Provinces
  - 2b Newfoundland
  - 2c Nova Scotia
  - 2d New Brunswick
  - 2e Prince Edward Island

Suggestions quant à l'emploi de noms alternatifs

(a) Les noms alternatifs sont à éviter:

- . sur les cartes officielles
- . sur les titres de biens-fonds
- . dans les documents légaux
- . dans les textes de loi

(b) Les noms alternatifs peuvent être employés sous réserve:

- . dans les textes narratifs (brochures, rapports)
- . dans les atlas
- . sur les plaques
- . sur les panneaux d'information

(c) Les noms alternatifs peuvent être employés sous réserve et seulement en conjugaison avec les noms officiels:

- . dans les règlements
- . dans les répertoires géographiques
- . sur les panneaux de signalisation routière

Recommandation au sujet de l'approbation de noms dans les Territoires du Nord-Ouest

Étant donné:

1. que les noms officiels des Territoires du Nord-Ouest sont largement employés et revêtent une grande importance dans les Territoires du Nord-Ouest et au Canada;
2. que diverses communautés culturelles et linguistiques des Territoires du Nord-Ouest préfèrent plusieurs noms alternatifs.

Il est recommandé:

que le maintien de la reconnaissance des noms établis depuis longtemps à titre de noms officiels parallèles soit pris en considération, alors que l'autorité toponymique des Territoires du Nord-Ouest commence à approuver les noms autochtones.

Annexe 2

BIBLIOGRAPHIE DE LA TOPONYMIE CANADIENNE

Catégories

1. Canada, divers
2. L'Est du Canada
  - 2a Provinces de l'Atlantique et/ou Maritimes
  - 2b Terre-Neuve
  - 2c Nouvelle-Écosse
  - 2d Nouveau-Brunswick
  - 2e Île-du-Prince-Édouard

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 3. Central Canada                | 3. Canada central                                    |
| 3a Quebec                        | 3a Québec  |
| 3b Ontario                       | 3b Ontario   |
| 4. Western Canada                | 4. L'Ouest du Canada                                 |
| 4a Prairie Provinces             | 4a Provinces des Prairies                            |
| 4b Manitoba                      | 4b Manitoba  |
| 4c Saskatchewan                  | 4c Saskatchewan                                      |
| 4d Alberta                       | 4d Alberta   |
| 4e British Columbia              | 4e Colombie-Britannique                              |
| 5. Northern Canada               | 5. Le Nord du Canada                                 |
| 5a Northwest Territories         | 5a Territoires du Nord-Ouest                         |
| 5b Yukon Territory               | 5b Territoire du Yukon                               |
| 6. General Toponymic Themes      | 6. Thèmes toponymiques généraux                      |
| 7. Language Sources for Names    | 7. Sources linguistiques pour les noms géographiques |
| 7a Amerindian and Inuktitut      | 7a Amérindiennes et Inuktitut                        |
| 8. Language and Writing Problems | 8. Problèmes linguistiques et d'écriture             |
| 8a Translation and Transcription | 8a Traduction et transcription                       |
| 8b Pronunciation                 | 8b Prononciation                                     |
| 9. Generics                      | 9. Génériques  |
| 10. Bibliographies               | 10. Bibliographies                                   |
| 11. Dictionaries                 | 11. Dictionnaires                                    |
| 12. Gazetteers                   | 12. Répertoires                                      |
| 13. Toponymic Commissions        | 13. Commissions toponymiques                         |



CPCGN ANNUAL MEETING, OCTOBER 2, 1987: NATIVE GEOGRAPHICAL NAMES RESOLUTIONS /  
RÉUNION ANNUELLE DU CPCNG, LE 2 OCTOBRE 1987: RÉOLUTIONS SUR LES NOMS GÉOGRAPHIQUES AUTOCHTONES

The CPCGN accepts in principle the resolutions of the Native Geographical Names Symposium, Ottawa, May 7-9, 1986, and recognizes that specific aspects of these resolutions may require further consultation between the native peoples and the jurisdictions involved.

*Text of the resolutions appeared in CANOMA Vol. 12 No. 2 (December 1986).*

Le CPCNG accepte en principe les résolutions adoptées au Colloque sur les noms géographiques autochtones tenu à Ottawa du 7 au 9 mai 1986, et reconnaît que des aspects particuliers de ces résolutions peuvent exiger une consultation ultérieure entre les autochtones et les autorités compétentes.

*Le texte des résolutions a apparu dans CANOMA vol. 12, no 2 (décembre 1986).*



SA' GWITSI'I' DI DU' GU YA' - TIME OF CHANGE 1867-1887

Linda Johnson\*

In October 1987, the Yukon Historical & Museums Association held its tenth anniversary heritage conference in Whitehorse. The conference, called *Sa' Gwits'i' Di Du' Gu Ya' - Time of Change 1867-1887*, focussed on the events leading up to the first Canadian Yukon Expedition in 1887.

Aboriginal and Euro-American techniques of travel and mapping were of special interest, as a unique display of early Yukon maps formed part of the conference programme. Three original maps drawn in the nineteenth century by Tlingit and Athapaskan mapmakers were loaned for the occasion by the Bancroft Library at the University of California, Berkeley. Two of the maps were drawn in 1869 by Chief Kohklux of Klukwan and depicted Tlingit routes from the coast into the interior Yukon, as far as Fort Selkirk. The third map, drawn by Paul Kandik of the Fort Yukon area, shows the Yukon River and its tributaries from the Stewart River to the Anvik River, Alaska. The maps resulting from the Yukon Expedition were also displayed at the conference.

Over 200 people from Yukon, Alaska, southern Canada and U.S.A. attended the conference and map display. Speakers, including Tlingit and Athapaskan Elders from Yukon and Alaska, shared their knowledge of travel, mapping and stories of first contacts between Indians and whites. On the opening night, Chief Austin Hammond of Haines, Alaska, gave a stirring speech telling of the great physical and spiritual endurance required of Tlingit packers who walked over the coastal mountains to trade in the Yukon. Mr. Joe Hotch, the current leader at Klukwan, and other Tlingit speakers provided more information about travel methods and routes of their ancestors. Alfred Charlie of Old Crow talked about his travels by dogteam and boat throughout the Old Crow Flats area, up and down the Porcupine and Yukon rivers, and across the mountains to Fort McPherson. Internationally known outfitter Johnny Johns of Tagish had stories of times when his relatives offered food, shelter and other assistance to early prospectors.

Lew Green, author of several books on the North, discussed the organization of the Yukon Expedition. Dr. Angus Hamilton explained some of the problems of survey technology circa 1880. Linda Finn Yarborough introduced

her recent annotated publication of the Journals of François Mercier, a French Canadian trader employed by the Alaska Commercial Company in the Yukon and Alaska. Dr. Donald Clark explained the significance of recent archaeological work at Fort Reliance, one of the trading posts established by Mercier on the Yukon River. Dr. Jim Kari of the Alaska Native Language Center joined Yukon linguists in explaining the use of Indian place names by early surveyors and mappers.



Conference banquet: Commissioner Ken McKinnon, Dr. Catharine McClellan, and Tagish Elder Angela Sidney (YMHA photo by Richard Hartmier)

Dr. Catharine McClellan gave the keynote address entitled "Changing Travel Patterns 1867-87". She discussed the impact of Euro-American exploration on Yukon Indian people, stressing the upheaval that occurred during this period. The information passed on to her by many Yukon and Alaska Elders has emphasized repeatedly that travel was a vital component of Tlingit/Athapaskan cultures.

Slide and video presentations, plus archival and northern films, illustrated the themes and landscapes under discussion. The sessions were concluded with a Northern Research Exchange for researchers from all disciplines to compare sources and share information.

---

\* Linda Johnson, President, Yukon Historical & Museums Association and a member of the Yukon Geographical Names Board.

Sa' Gwits'i' Di Du' Gu Ya' was a unique experience for all those involved. Recently Mr. Johnny Johns

passed away in Whitehorse, reminding us again that these opportunities are very special and all too fleeting.

### BURK'S HEAD QUARTERS

Robert C. Smith\*

Prior to 1954, the "Canada Official Gazette" included a monthly section on post office openings, closings, and name changes. The list of new post offices

opened on February 1, 1885, included Burk's Head Quarters, "on the C.P.R." in the Algoma District.<sup>1</sup> The postmaster's name was Marvin Burk. Only four months later,

\* Robert C. Smith, President, The Postal History Society of Canada, Ottawa.

<sup>1</sup> Canada Official Gazette, 18, no. 35, p. 1449 (28 Feb. 1885).

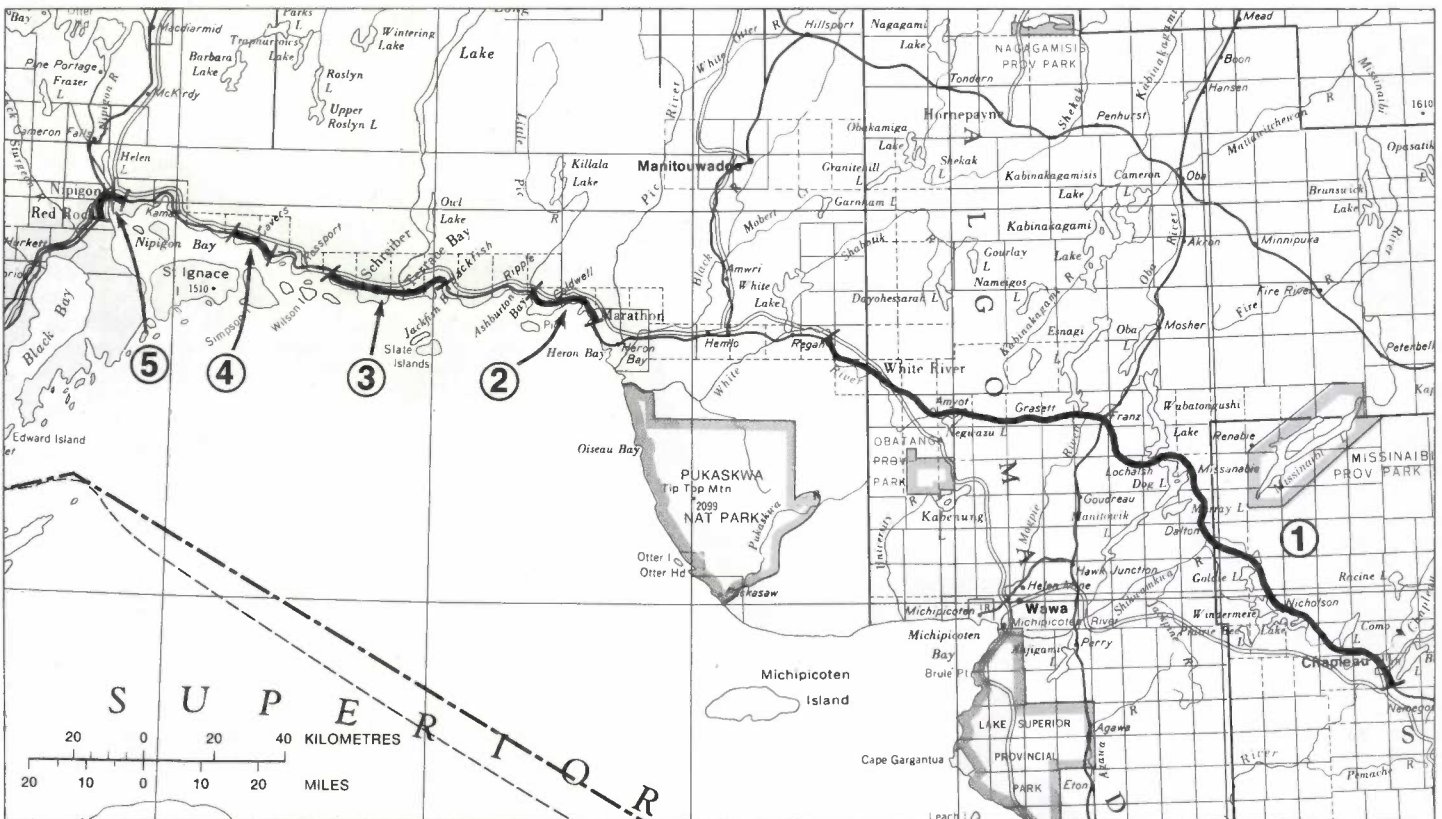


Figure 1. North of Lake Superior, Numbers 1 to 5 show the approximate location of gaps in the C.P.R. track at the end of January 1885. Based on Lavallée (1974)

the list of June 1, 1885, showed that this post office had already been closed.<sup>2</sup>

An attempt has been made to pinpoint the location of this short-lived office. Reference has been found to one Daniel Francis Burk,<sup>3</sup> who in 1885 was a financial manager for his brother, a contractor for the Canadian Pacific Railway. D.F. Burk went on to a mildly distinguished financial and political career.

The location of Burk's Head Quarters "on the C.P.R.", and the fact that a Burk was a contractor for the C.P.R. in 1885, leads one to suppose that the post office might have been set up at one of the points north of Lake Superior where work was progressing on the completion of the railway, in what is now the Thunder Bay District. On January 31, 1885, there were still five gaps in the line north of Lake Superior (see Figure 1):<sup>4</sup>

- (1) between Chapleau and a point (mile 609 to 761)  
west of White River
- (2) between Heron Bay and "McKellar's (mile 813 to 834)  
Harbour"

- (3) between "Blackbird Brook" and a (mile 851 to 873)  
point west of Schreiber
- (4) between McKay's Harbour and (mile 893 to 901)  
"Mazokama"
- (5) near "Nepigon" (mile 925 to 932)

By April 30, 1885, the number of gaps had been reduced to:

- . mile 751 to 718
- . mile 851 to 854

Only the latter had not been closed by May 6; work on it was completed in mid-May.

As Burk's Head Quarters post office was officially closed by Ottawa on June 1, 1885, postal activities there had probably ceased some time in May, although an earlier end cannot be ruled out, given the isolation of the office. One could speculate that the post office may have been located at the last of the gaps in the C.P.R. north of Lake Superior - the one east of Schreiber near "Blackbird Brook", at mile 851.5. However, this evidence is purely circumstantial, and could with almost equal probability support one of the other four gaps existing in the railway in early 1885.

2 Ibid., no. 51, p. 2094 (20 June 1885).

3 Arthur, Elizabeth (ed.) (1973): Thunder Bay District, 1821-1892. Champlain Society, Toronto.

4 Lavallée, Omer S. (1974): Van Horne's Road. Railfare Enterprises, Montréal, p. 156.

This note is published in the hope that some readers will have access to information which identifies with more certainty the location of Burk's Head Quarters. If you have information about this short-lived post office please contact Robert C. Smith, Box 9383, Alta Vista Terminal, Ottawa, Ontario, K1G 3V1.



Yukon Historical & Museums Association

Centennial reprint of George Dawson's work / Nouveau tirage du travail de George Dawson à l'occasion du centenaire:

Report on an exploration in the Yukon District, N.W.T., and adjacent northern portion of British Columbia. 1887.

Available from / En vente par le YHMA, Box/C.P. 4357, Whitehorse, Yukon, Y1A 3S8

Cost: \$25 non-members; \$20 members      Prix: 25 \$ non-membres; 20 \$ membres  
(membership \$10 per year)                      (prix d'adhésion: 10 \$ par année)



EIGHTH ANNUAL  
INTERNATIONAL NATIVE AMERICAN LANGUAGE ISSUES INSTITUTE



Tempe, Arizona

"The NALI Institute serves to examine native language/cultural concerns, exchange ideas, and provide direction for the continual development, education and research of the native language/cultural issues in the Americas."



June 8-11, 1988

For further information contact: Kathryn S. Begaye, Indian Education Unit, Arizona Department of Education, 1535 West Jefferson Street, Phoenix, Arizona, 85007

McGILL UNIVERSITY GEOGRAPHERS  
COMMEMORATED BY GEOGRAPHICAL NAMES\*

At least six McGill geographers have been honoured by having topographic features in Canada named after them.

Mount Battle, beside Pangnirtung Pass, Baffin Island, recognizes W.R.B. 'Ben' Battle, a member of Pat Baird's 1953 expedition and one of McGill's first Carnegie Arctic research scholars. He drowned in the field, and is buried at the foot of this mountain.

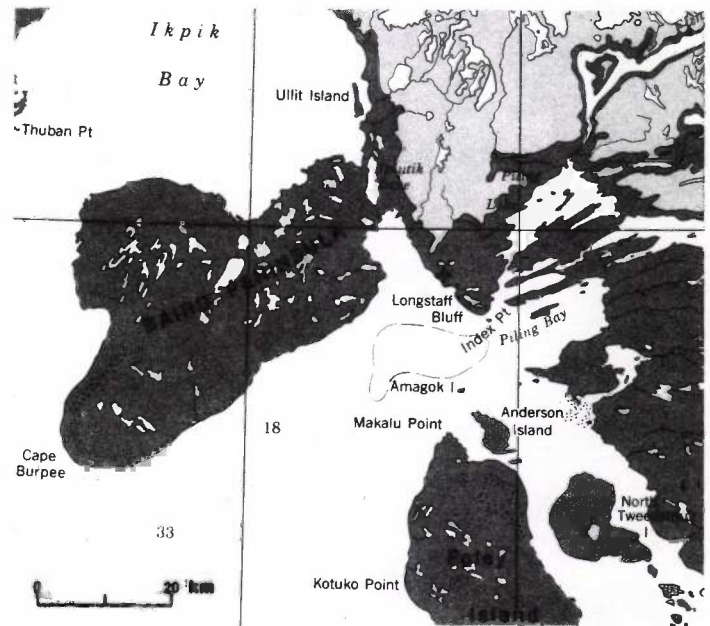
Another expedition member, Hugh Thompson (Ph.D. '54) did glaciological work on Pangnirtung Pass. For this, and his other major contributions to glacial geomorphology, the Thompson Glacier on Axel Heiberg Island was named after him. Hugh, a native New Zealander, was a staff member at McMaster University at the time of his death following heart surgery, in 1959.

In 1980, the ice cap from which the Thompson Glacier flows, was renamed Müller Ice Cap (instead of Akaioa Ice Cap) to honour Fritz Müller, scientific director of the Jacobsen-McGill expeditions to Axel Heiberg. Also coming to McGill as a Carnegie scholar (1959), Fritz was professor of glaciology and arctic field leader for many years before (and after) returning in 1970 to his native Switzerland. He died of a heart attack while conducting a field excursion on the Rhone Glacier in 1980.

A canoeing accident in 1960 along the present Rivière Koroc in northeastern Quebec claimed the lives of two masters students from the Schefferville Research Station. Mont Haywood and Rivière Grenier are reminders of Brian Haywood from the University of London and André Grenier of Laval who were just starting promising careers in glacial geomorphology.

Today the naming of topographic features after individuals is nearly always done posthumously. This

was not always so in the past. Baird Peninsula on Baffin Island was named in 1946 for Pat Baird who was first in the area in 1938. He had a long arctic career and connections with McGill before his death in 1984.



Baird Peninsula, on the shores of Foxe Basin,  
west Baffin Island

(IMW NR 17/18/19/20)

Professor Norman Drummond is compiling places named for Canadian geographers and for individuals formerly associated with McGill. Names on the list include Leacock Mountain in the Yukon and several "McGill" features: two mountains, a township, and a bay in Great Bear Lake. The last was named in 1959 by Annemarie Kröger, a graduate research assistant, who, together with her partner Joan Goodfellow (University of Toronto), drowned in the lake during field work for the Geographical Branch in 1960. Kröger Island and Goodfellow Point, Great Bear Lake, now commemorate these two women.

\* Modified from Geography McGill, Alumni Newsletter, No. 7, April, 1987.

CURRENT TOPONYMIC RESEARCH PROJECTS (1987)  
PROJETS DE RECHERCHE TOPONYMIQUE EN COURS (1987)



In CANOMA, Vol. 5, No. 2 (December 1979) we printed a list of current toponymic research projects, with brief comments on the subject matter of each. Subsequently, in December issues of CANOMA this information has been updated by listing additions, amendments and completions, grouped on a regional basis. As we are attempting annually to update this inventory, we now include information supplied to us by researchers in the fall of 1987. Should you have news of toponymic projects, the CPCNG Secretariat would be glad to receive your comments. Anyone wishing to have addresses of particular researchers should also contact the Secretariat.

Dans CANOMA vol. 5 no 2, décembre 1979 paraît une liste de projets de recherche toponymique en cours avec un bref commentaire sur chaque projet. Dans les numéros subséquents de décembre de CANOMA cette liste a été mise à jour incluant les additions, modifications et projets achevés groupés par régions. Vu qu'à tous les ans nous essayons de mettre cet inventaire à jour, nous incluons maintenant les renseignements fournis par les chercheurs en automne 1987. Au cas où vous auriez d'autres renseignements sur des projets en cours, le Secrétariat du CPCNG serait heureux de les recevoir ainsi que vos commentaires. Quiconque voudrait obtenir l'adresse d'auteurs de certains projets, n'a qu'à contacter le Secrétariat du CPCNG.

<u>RESEARCHER(S)/</u> <u>RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ-</u> <u>SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/</u> <u>PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME</u> <u>FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
ATLANTIC PROVINCES/PROVINCES DE L'ATLANTIQUE			
Barkham, Selma	St. John's	16th Century contributions of Spanish Basques to geographic knowledge and toponymy of Eastern Canada	continuing/indéfini
Beach, Harry	Kouchibouguac, N.B.	Place names in Kouchibouguac National Park	continuing/indéfini
Carter, Floreen	Oakville, Ont.	Newfoundland place names and post offices	1988
Deichmann, Henrik	Glovertown, Nfld.	Motivation for floral and faunal toponyms in Atlantic Canada	continuing/indéfini
Giffin, Judith H.	Halifax, N.S.	Place names connected with the diary (1887-1895) of James Patrick Dillon, Keeper of the White Head Light, N.S., from 1867 to ca. 1897	- 1987
Gillespie, Laurence	Winnipeg	Icelandic place names in Nova Scotia	continuing/indéfini
Handcock, W.G.	St. John's	Bibliography of Newfoundland toponymy  Labrador: toponymic fieldwork  Toponymy of Terra Nova National Park	1986 -  continuing/indéfini  1985-87

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
La Brie, Léo	Hull	Équivalents français des toponymes de la côte est	continuing/indéfini
Mailhot, J.	Montréal	Labrador: Montagnais-Naskapi toponymy	continuing/indéfini
Murray, G. Douglas	Charlottetown	Names and name changes of PEI post offices	continuing/indéfini
Penney, Gerald	St. John's	Micmac place names in Central and Southern Newfoundland	continuing/indéfini
Thomas, Gerald	St. John's	Noms de lieux et de lieux-dits associés aux Franco-Terreneuviens de la presqu'île de Port-au-Port	continuing/indéfini

QUEBEC/QUÉBEC

Avataq Cultural Institute/Müller-Wille, Ludger	Inukjuak/ Montréal	Répertoire toponymique inuit du Nunavik	published/publié 1987
Bourguignon, Claude	Saint-Colomban	Inventaire des toponymes anglais de la M.R.C. de La Rivière-du-Nord	1988
Commission de toponymie	Québec	Diverses recherches sur l'origine des noms de lieux dans le cadre du projet Dictionnaire	1987-89
		Répertoire odonymique du Québec	- 1989
Courville, Serge Fortin, Jacques Labrecque, Serge	Québec	Les seigneuries du Québec	1987
Désy, Claude	Montréal	Comparaison des noms de rues de deux secteurs urbains de la Communauté urbaine de Québec: Saint-Sauveur et Saint-Louis-de-France	- 1988
Dorion, Henri	Québec	La toponymie autochtone au Canada et les revendications territoriales	1988
Drummond, R. Norman	Montréal	Place names commemorating: - geographers from McGill University - McGill University and its graduates	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Dugas, Jean-Yves	Québec	Les gentils anglais du Québec	continuing/indé- fini
		Additions au Répertoire des gentils (noms des habitants) du Québec	continuing/indé- fini
		Répertoire des gentils	published/publié 1987
		Bibliographie commentée relative aux gentils du Québec et du Canada	continuing/indé- fini
		Hagiotoponymie au Québec	continuing/indé- fini
Grenier, Fernand	Québec	La toponymie de la Beauce	1988
Hamelin, Louis-Edmond	Sillery	Vocabulaire géographique dans l'Est du Canada	continuing/indé- fini
La Brie, Léo	Hull	Les systèmes thématiques de l'odonymie hulloise	continuing/indé- fini
		L'influence de l'anglais dans les génériques implantés au Québec	continuing/indé- fini
Léger, Richard	Outremont	La notion de "place" en toponymie: le cas de Montréal	1987
Michaud, Martyne	Québec	La toponymie des Attikameks	1988
Paré, Pierre	Québec	La toponymie des Naskapis	1988
Poirier, Jean	Québec	Chroniques toponymiques	continuing/indé- fini
		Noms de lieux du Québec inscrits sur les cartes à très petites échelles	1987
Richard, Marc	Québec	Guide odonymique	published/publié 1987
		Recherche sur les avantages économi- ques et sociaux de la normalisation des noms géographiques	1987
Saint-Aubin, Francine	Baie-Saint-Paul	Inventaire de toponymes et d'odonymes de la région des Grands-Jardins (Charlevoix)	1988

ONTARIO

Addington, Charles	London	Revision of Campbell's "Canada Post Offices 1755-1895"	continuing/indé- fini
--------------------	--------	---	--------------------------

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Ball, Jeff	Toronto	Toponymic extent of physical features in Ontario	continuing/indéfini
		Design and implementation of an automated data base for Ontario toponymic records	- 1989
Barr, Elinor	Thunder Bay	Place names of Northwestern Ontario connected with:  - White Otter Castle - Silver Islet - CN and CP railways - Pukaskwa National Park	continuing/indéfini
Carter, Floreen	Oakville	"Place Names of Ontario" (revision)	continuing/indéfini
Gray, David H.	Ottawa	Placement and origin of geographic names in Pointe au Baril area	continuing/indéfini
Jackson, John Wilson, Sheila	St. Catharines	Names in the Niagara Peninsula as an expression of landscape character	- 1988
Kraemer, James E.	Ottawa	A postal history of the settlements in various Ontario counties	
		a) Bruce	1988
		b) Grey	1990
Lapierre, André	Ottawa	Dictionnaire des noms de lieux français en Ontario	continuing/indéfini
		Survey of Franco-Ontarian toponymy in Eastern Ontario	1987-88
Macdonald, Craig	Dorset, Ontario	Ojibway names associated with native travel routes in the Temagami area between 1840 and 1900	- 1989
Morley, William F.E.	Kingston	Kingston street names	continuing/indéfini
Smith, Robert C.	Ottawa	Ontario post offices	- 1988
Thousand Islands Area Residents' Association (TIARA) (Anne Mackintosh)	Lansdowne, Ontario	Plans of the Thousand Islands, including local and historic names	published/publié 1987

PRAIRIE PROVINCES/LES PRAIRIES

Chiniki Research Team and the Stoney Elders	Morley, Alberta	"Stoney Place Names"	published/publié 1987
---	-----------------	----------------------	--------------------------



<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Dinwoodie, Marian	Regina	Resolving discrepancies in spelling of names of Indian bands and reserves in Saskatchewan	1987-88
		Name origins - Indian band and reserve names in Saskatchewan	continuing/indéfini
Holm, Gerald Mercredi, Jack	Winnipeg	Place names of Manitoba	continuing/indéfini
Hughes, Neil	Edmonton	Alberta post office names	continuing/indéfini
Karamitsanis, Effie	Edmonton	Vol. I - Place names of Alberta's mountains and foothills	1988
		Vol. II - Place names of South-eastern Alberta	1989
		Vol. III - Place names of Central Alberta	continuing/indéfini
		Vol. IV - Place names of Northern Alberta	continuing/indéfini
		Toponymic Tour Brochures for the David Thompson Highway and the Crow-nest Pass	1988
Léonard, Carol	Regina	Répertoire des toponymes français de la Saskatchewan (de la première moitié du dix-huitième siècle à aujourd'hui)	continuing/indéfini
Quenneville, Jean-Guy	Saskatoon	Place names in Northeast Alberta	1987-88
Scrimgeour, Gray	Toronto	Postal history, postmarks, and postal routes - to 1905	continuing/indéfini
Topping, W.E.	Vancouver	Location and origin of past and present post offices:  - Alberta - Saskatchewan  - Manitoba	- 1990 published/publié 1987 - 1988

BRITISH COLUMBIA/COLOMBIE-BRITANNIQUE

Akrigg, G.P.V. and Helen B.	Vancouver	Toponymy of British Columbia	continuing/indéfini
--------------------------------	-----------	------------------------------	---------------------

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Behn, R. Walde, K.	Fort St. John	Indian names in Northeastern B.C.	1986 -
Carter, Floreen	Oakville	Place names of British Columbia	continuing/indé- fini
Harris, Robert C.	West Vancouver	Past and present French-Canadian names in British Columbia	continuing/indé- fini
Lean, L.P.	Merritt	Origins of past and present names of physical features within the Nicola River drainage basin	continuing/indé- fini
McIntyre, Jack	Victoria	Historical study of the toponymy of the Saanich Peninsula and lower Gulf Islands	continuing/indé- fini
Patenaude, Branwen C.	Quesnel	Roadhouses on goldrush trails, 1858-1921	- 1987
Rozen, David L.	Vancouver	Ethnogeographical studies in southwestern British Columbia, including Indian place and territorial names in Halkomelem, Straits Salish and southern Nootka language areas	continuing/indé- fini
Scrimgeour, Gray	Toronto	Postal history, postmarks and postal routes to 1905	continuing/indé- fini
Shuk, H.	Tatla Lake	Geographical names of the western Chilcotin	1986 -
South Peace Historical Society	Dawson Creek	War casualty names applied to geographical features of the Peace River area	1987
Swanson, James	McBride	"British Columbia Place Names in the vicinity of Mount Robson"  Place names in the Canadian Rockies	published/publié 1987  continuing/indé- fini
Topping, W.E.	Vancouver	British Columbia post offices - update	- 1990
Woodsworth, Glenn	Vancouver	Geographical names of the Coast Mountains	continuing/indé- fini

NORTHWEST TERRITORIES AND YUKON TERRITORY/  
TERRITOIRES DU NORD-OUEST ET TERRITOIRE DU YUKON

Detlor, Tom	Inuvik	Inuvik street names	- 1988
-------------	--------	---------------------	--------

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Freeman, Randolph Northern Heritage Society	Yellowknife	Cuptan Oral Tradition Project in Sachs Harbour, N.W.T.	- 1988
Goldring, Philip	Ottawa/Hull	Whaling history and post-contact human history of Baffin Island	continuing/indé- fini
Hewston, Lance	Whitehorse	Yukoners: 1885-1985	- 1987
Hoyt, William B.	Buffalo, N.Y.	Fenley Hunter and the naming of Virginia Falls, N.W.T.	1987-88
Jackson, Susan	Sechelt, B.C.	Origins of place names in the Yellow- knife mining area	continuing/indé- fini
Jenness, Stuart	Ottawa	Locations noted by Diamond Jenness, in the Victoria Island area	continuing/indé- fini
Kerfoot, Helen	Ottawa	Geographical names of Northwest Territories and Yukon: miscellaneous	continuing/indé- fini
MacDonald, Agnes B. Workman, Margaret (Yukon Native Language Centre)	Whitehorse	Athapaskan place names of Aishihik, Kloo Lake and Kluane regions	continuing/indé- fini
MacDonald, John	Igloolik, N.W.T.	Names used by explorers in the Igloolik area	continuing/indé- fini
Moore, Pat	Ross River, Y.T.	Kaska-Dene place names	1986-87
Müller-Wille, Ludger Churchill, Susan	Montréal	Inuit toponymy of northern Baffin Island	1987
O'Reilly, Kevin	Ottawa	N.W.T. postmarks (1905 onwards) - location of post offices, origins of names	published/publié 1987
Rundstrom, Robert A.	Fairfax, Virginia	Inuit mapping in the Canadian Arctic	continuing/indé- fini
Thomas, Morley	Toronto	Names of Hudson Strait: Andrew Gordon's expeditions, 1884-86	1987-88
Yakelaya, Raymond	Fort Norman, N.W.T.	Geographical names of Fort Norman area	- 1988

CANADA - GENERAL/CANADA DANS SON ENSEMBLE

Barr, Elinor	Thunder Bay	Swedish place names in Canada	1987
Baudouin-Tardif, Louise	Ottawa	Génériques toponymiques en usage au Canada	1985-87

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
Campbell, David	Ottawa	Features named after early collectors of the National Museum	continuing/indéfini
Colombo, John Robert	Toronto	Place naming in fantasy literature	1984 -
Dilley, Robert S.	Thunder Bay	Teaching exercises using geographical names	continuing/indéfini
Drummond, R. Norman	Montréal	Place names commemorating Canadian geographers	continuing/indéfini
Hamilton, W.B.	Sackville, N.B.	Comparison of Canadian and Australian place naming	continuing/indéfini
		Revision "Macmillan Book of Canadian Place Names"	continuing/indéfini
Hudon, Héléne Sebert, L.M.	Québec Ottawa	"A Manual for the Field Collection of Geographical Names"	published/publié 1987
Jolicoeur, T.	Ottawa	Origins of undersea feature names	continuing/indéfini
		Undersea feature generic terms	continuing/indéfini
		Compilation of an index of minutes of meetings of the Advisory Committee on Names for Undersea and Maritime Features	- 1988
La Brie, Léo	Hull	Les génériques employés en toponymie des entités sous-marines	continuing/indéfini
		Problèmes de correspondance entre les génériques de l'anglais et du français	continuing/indéfini
Lapierre, André	Ottawa	"Anthologie des études onomastiques au Canada français"	1986-88
		French place names in North America	continuing/indéfini
Lewis, G. Malcolm	Sheffield, U.K.	Re-interpretation of the La Vérendrye composite (Indian) map of 1728-29	published/publié 1987
		Indian maps as sources of toponymic information	continuing/indéfini
Morissonneau, Christian	Montréal	Toponymie française et récits de voyages en Amérique du Nord	continuing/indéfini
Nogrady, Michael	Ottawa	Dictionary of surnames in Canada, derived from Hungarian toponyms	continuing/indéfini
O'Brien, Kathleen	Ottawa	Geographical names reflecting authors, fictitious characters and places	continuing/indéfini
		Artists and art in geographical names	continuing/indéfini

<u>RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)</u>	<u>LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE</u>	<u>PROJECT/ PROJET</u>	<u>APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU</u>
O'Brien, Vern	Howard Springs, NT, Australia	Former presidents of the Royal Geo- graphical Society - place names in Australia and Canada	continuing/indé- fini
Omanney, C.S.L.	Saskatoon	Canadian glacier names	continuing/indé- fini
Putnam, William L.	Springfield, Mass.	Toponymy of the "Canadian Alps"	- 1988
Rayburn, Alan	Ottawa	History of geographical naming in Canada	continuing/indé- fini
		"Names and Places" in Canadian Geographic	1983 -
Rollason, Bryan	Ottawa	Welsh names in Canada	continuing/indé- fini
Rudnyckyj, J.B.	Ottawa	Bibliography of onomastic writings	- 1988
Smith, Donald B.	Calgary	Place names in the Canadian Rockies, derived from World Wars I and II	continuing/indé- fini
Steckley, John	Toronto	Translating Iroquoian place and tribal names of the 17th century	continuing/indé- fini
Topping, W.E.	Vancouver	Post offices of Territorial Canada - pre 1905	1990

MISCELLANEOUS/DIVERS

Johnson, Linda	Whitehorse	Indexing (including place names) of journals of Reverend Canham, for Fort Selkirk and Dawson areas	- 1988
Johnston, Alex	Lethbridge	Place names (including coal mine names) of Lethbridge and southern Alberta	continuing/indé- fini
Lemieux, Normand	Ottawa	Rules for translation of geographical names for texts in both official languages / Règles pour la traduction des noms géographiques dans les deux langues officielles	continuing/indé- fini

RESEARCHER(S)/ RECHERCHISTE(S)	LOCATION OF RESEARCHER/RÉ- SIDENCE DE RECHERCHISTE	PROJECT/ PROJET	APPROXIMATE TIME FRAME/TEMPS PRÉVU
Whalley, E.	Ottawa	The first named glaciated mountain in Canada: Mount Raleigh, N.W.T.	- 1988
Yukon Geographical Names Board/ Loucheux people/ Yukon Renewable Resources Department	Whitehorse	Place names of native historical interest in the Dempster Corridor	continuing/indéfini
Yukon Heritage Branch	Whitehorse	Yukon Heritage Inventory, including native place names	- 1988

★★★

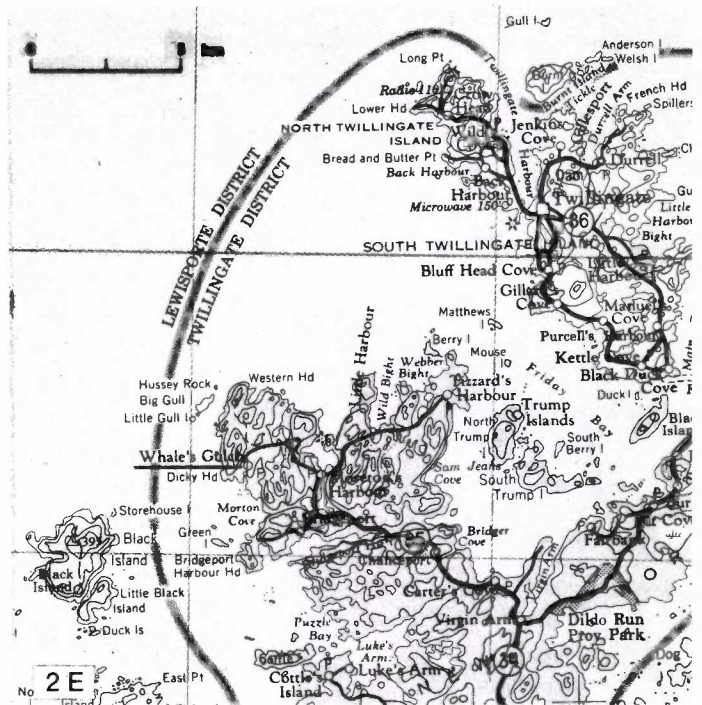
FAREWELL WHALE'S GULCH\*

Places in this province aren't lining up to change their names at the Newfoundland Geographical Names Board.... Whale's Gulch, the latest place to get a new name, gave duplication and confusion as the main reasons why .... Late this summer it got the go-ahead from Len Simms, the Minister of the Department of Forest Resources and Lands, which is responsible for the names board, to change to Valley Pond. According to Willis Rideout, a veteran member of the Whale's Gulch Fisherman and Management Committee, which handles the community's concerns, the community was never really Whale's Gulch since there was already a Whale's Gulch "around the point". Too, he can't understand how people ever got their mail before the postal code came in because people often misspelled the name of the place, a community of about 50 families on New World Island in Notre Dame Bay. How was "Valley Pond" picked? Rideout says it suits because there's an almost closed-off pond in a valley which goes up the mountain on one side and down the other. According to Rideout this is not the first time the community has changed its name. Apparently, it was called Salt Pond on old British charts, but because there was another Salt Pond near Lewisporte, it had to be changed. But, the Salt Pond near Lewisporte had the same idea; it changed to Embree.

The current names board Chairman, Cecil Godfrey, says 99 per cent of its work now is researching suitable names for ponds, coves, mountains, rivers and other geographical features in the province, since fewer than half have names. Whale's Gulch is among the very few requests it has had recently for community name changes. A few years ago Gayside asked to be renamed Baytona; the innocence had gone out of 'gay'. Before Gayside it had been Birchy Bay North, but that wasn't good enough because it wanted its own identity, not simply in relation to Birchy Bay.

\* Reprinted with permission of the Newfoundland Herald, St. John's. This is a small extract from an article by Margaret Dalton in the Newfoundland Herald, October 17, 1987.

You would think that Famish Gut would be a distinctive enough name for any community, but it was among about 100 place names that disappeared between 1904 and 1951. Fair Haven was chosen as more fitting.... The simply named Limeville in Port au Port became Aguathuna. Even Port au Port had another name - Gravels. The delightful Ha Ha in Ha Ha Bay became Raleigh. Sometimes the descriptive fell to the non-descript; Ragged Harbour in Trinity became Melrose. People in Avondale, Conception Bay used to be from Cat Cove; the Turks Gutter is now a Marysvaler....



Whale's Gulch (now Valley Pond), Twillingate District